



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Репрезентация концепта «знания» во фразеологических фондах
английского и русского языков**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.04.01 Педагогическое образование**

**Направленность программы магистратуры
«Языковое образование (Английский язык)»**

Форма обучения заочная

Проверка на объем заимствований:

72 % авторского текста

Работа рекомендук защите
рекомендована/не рекомендована

«25» сентября 2021г.

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

Студентка группы ЗФ-303-215-2-1

Трегубова Ксения Сергеевна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск

2021 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КОГНИТИВНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ...	8
1.1 Концепт как ключевое понятие когнитивной лингвистики	8
1.2 Способы рассмотрения структуры концепта	13
1.3 Методы исследования концепта	17
1.4 Фразеологическая картина мира как составляющая языковой картины мира.....	21
Выводы по Главе 1	26
ГЛАВА 2. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЗНАНИЯ» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ФОНДАХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ.....	28
2.1 Полевое моделирование концепта «знания» в двух языках	28
2.2 Анализ внутренней формы фразеологических репрезентантов концепта «знания» в английском и русском языках	42
2.3 Коннотативный аспект значения фразеологических актуализаторов концепта «знания» в английском и русском языках	49
2.3.1 Отражение интенсифицирующей экспрессивности в значениях фразеологических репрезентантов концепта «знания» в двух языках.....	50
2.3.2 Анализ оценочной составляющей значения фразеологических актуализаторов концепта «знания» в двух языках	54
2.3.3 Анализ образной составляющей значения фразеологических вербализаторов концепта «знания» в двух языках	59
2.4 Комплекс упражнений для усвоения фразеологических вербализаторов концепта «знания» для старших школьников	64
Выводы по Главе 2	77
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	81
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	84
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	90

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Современная лингвистика, центральным объектом изучения которой является человек (антропологическая парадигма), направлена на исследование взаимоотношений и взаимопроникновений языка и мышления (Н.Ф. Алефиренко, А.П. Бабушкин, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, В.А. Маслова, М.В. Пименова, З.Д. Попова, И.А. Стернин и др.). Через язык можно познать и эксплицировать концептуальное содержание сознания. В настоящее время активно исследуются способы объективации концептов. Язык – одно из средств доступа к сознанию человека, его концептосфере, к содержанию и структуре концептов как единиц мышления, изучение которых осуществляется в рамках двух основных подходов – лингвокогнитивного (Н.Ф. Алефиренко, Н.Д. Арутюнова, А.П. Бабушкин, З.Д. Попова, И.А. Стернин) и лингвокультурологического (С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Д.С. Лихачев, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов).

Большое распространение получило когнитивное изучение фразеологии, при котором фразеология понимается как средство хранения и организации фразеологических знаний о мире в человеческом сознании. Существует ряд работ, содержащих описание и анализ определенных национально значимых концептов, нашедших средства выражения на фразеологическом уровне языка (Л.К. Байрамова, Е.В. Брысина, С.Г. Воркачев, А.В. Свиридова и др.).

Широкая представленность концепта «знания» во фразеологических фондах английского и русского языков отражает актуальность вербализуемого концепта для сознания народов.

На сегодняшний день благодаря расширению международных отношений и диалога культур вопрос о сходстве и различии языков и народов оказывается в центре внимания современных научных лингвистических исследований.

По мнению И.А. Стернина, повышенный интерес современных исследователей к проблемам сопоставительного изучения языков связан со следующими причинами:

- потребностью выявления универсальных черт языкового материала;
- стремлением описать национальную картину мира носителей разных языков;
- необходимостью совершенствования двуязычных словарей;
- интересом к изучению национальной специфики семантики и языкового мышления;
- расширением сферы преподавания иностранных языков [40, с.4].

Описание и сравнение ключевых концептов в двух и более языках позволяет моделировать содержание исследуемых концептов как глобальных мыслительных единиц в их национальном своеобразии, определить место концептов в национальных концептосферах. Исследование фразеологической репрезентации концепта «знания» в английском и русском языках призвано дополнить представление и выявить общее и различное в структуре упомянутых языковых концептосфер.

Актуальность темы исследования обусловлена, с одной стороны, интересом современного языкознания к проблеме отражения в языке концептосферы народа и ее основных концептов, а с другой – незафиксированностью когнитивной фразеологией сравнительного изучения фразеологических репрезентантов концепта «знания» в английском и русском языках.

Объект исследования – концепт «знания» в английском и русском языках.

Предмет исследования составляют фразеологические вербализаторы концепта «знания».

Целью исследования является сравнительное изучение концепта «знания» во фразеологических фондах английского и русского языков.

Цель исследования предопределила постановку и решение следующих **задач**:

- 1) изучение и анализ теоретического материала, сбор и систематизация картотеки примеров;
- 2) описание концепта «знания» с точки зрения полевого подхода;
- 3) изучение внутренней формы фразеологических репрезентантов концепта «знания» и коннотативного аспекта их значения;
- 4) разработка комплекса упражнений для усвоения фразеологических вербализаторов концепта «знания» для старших школьников.

Исследование фразеологических вербализаторов концепта «знания» обусловило использование в работе следующих **методов**:

- метод сплошной выборки,
- дефиниционный анализ,
- сравнительно-сопоставительный анализ,
- полевой подход и элементы когнитивного анализа,
- метод фразеологической аппликации,
- статистический анализ.

Теоретической базой исследования стали труды таких известных лингвистов, как Ю.С. Степанов, З.Д. Попова, И.А. Стернин, В.И. Карасик, А.П. Бабушкин, А.В. Кунин, Д.С. Лихачев, В.А. Маслова, В.П. Жуков и др.

Практической базой исследования послужила картотека в количестве 86 фразеологических единиц английского языка и 57 фразеологических единиц русского языка, полученных путем сплошной выборки и анализа словарных дефиниций с использованием 18 словарей.

На защиту выносятся следующие **положения**:

- 1) Концепт «знания» имеет полевою структуру. В рамках полевого подхода фразеологические репрезентанты концепта «знания» в английском языке, вербализующие ближнюю периферию, характеризуются наибольшей количественной представленностью. Наиболее репрезентативной зоной концепта в русском языке является дальняя периферия.

2) Концепт «знания» в английском и русском языках вербализуется преимущественно мотивированными фразеологическими единицами, значение которых может быть выведено из буквальных значений входящих в них компонентов.

3) Коннотативный аспект значения фразеологических репрезентантов концепта «знания» в английском языке проявляется в наибольшей степени благодаря интенсифицирующей экспрессивности и оценочности. Основным средством достижения экспрессивного эффекта фразеологическими актуализаторами концепта «знания» в русском языке является оценочность.

4) Изучаемые фразеологические вербализаторы концепта «знания» в английском и русском языках позволяют создавать комплекс упражнений для актуализации знаний.

Цели и задачи исследования определили его **объем и структуру**. Работа состоит из введения, двух глав с выводами по каждой главе, заключения, списка использованной литературы и девяти приложений.

Во **введении** обосновывается актуальность исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи, методы, положения, выносимые на защиту, теоретическая и практическая база работы.

Первая глава «Основные понятия когнитивной фразеологии» состоит из четырех параграфов. В главе рассматриваются различные подходы к пониманию концепта как ключевого понятия когнитивной лингвистики, освещаются способы рассмотрения структуры концепта, а также методы его исследования, дается определение понятия «языковая картина мира» и описание фразеологии как одного из ее фрагментов.

Во **второй главе** «Вербализация концепта «знания» во фразеологических фондах английского и русского языков», состоящей из четырех параграфов и трех подпараграфов, подробно изучается структура выбранного концепта в двух языках с точки зрения полевого подхода, исследуется степень сохранности внутренней формы фразеологических репрезентантов концепта «знания» в английском и русском языках, а также

коннотативный аспект значения выбранных нами фразеологических единиц. Данная глава завершается разработанным нами в соответствии с ФГОС комплексом упражнений для усвоения фразеологических вербализаторов концепта «знания» для старших школьников.

В заключении обобщаются основные результаты проведенного исследования и намечаются его дальнейшие перспективы.

Работа завершается **списком использованных источников** и **девятью приложениями** с представленным материалом исследования.

Практическая значимость исследования заключается в использовании его результатов в рамках среднего общего образования (10-11 кл.), в том числе на факультативных курсах при подготовке к единому государственному экзамену (ЕГЭ), олимпиадам, а также международным экзаменам, проверяющим владение иностранным языком.

Результаты исследования представлены в наших статьях:

- Трегубова, К.С. Репрезентация концепта «знания» в английской фразеологии / К.С. Трегубова // Наука через призму времени. – 2019. - №7. – С. 72-73.

- Трегубова, К.С. Система упражнений для усвоения фразеологических вербализаторов концепта «знания» для старших школьников / К.С. Трегубова // Актуальные вопросы методики преподавания иностранных языков : сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т ; отв. ред. Н.В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2020. – С. 394-399.

ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КОГНИТИВНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

1.1 Концепт как ключевое понятие когнитивной лингвистики

Когнитивная лингвистика выделилась из когнитологии в середине 70-х годов 20 века и до сих пор воспринимается неоднозначно многими учеными.

Когнитивная лингвистика – это направление современного языкознания, в центре внимания которого находится язык как инструмент для организации, обработки и передачи информации и при этом как разновидность способности человека к познанию [29].

Исследования языковой картины мира способствовали появлению в отечественной когнитивной лингвистике особого направления — концептологии, занимающейся изучением и анализом концептов.

Концептология – это наука о концептах, их содержании и отношениях концептов внутри концептосферы. Концептология исследует как национальные, так и групповые, а также художественные и индивидуальные концептосферы. В рамках концептологии в настоящее время выделяется лингвистическая концептология – наука, ставящая своей целью описать названные в языке концепты лингвистическими средствами [14, с. 4].

В России сложилось несколько лингвоконцептологических школ, в которых ведутся научные исследования проблем лингвистической концептологии и осуществляется систематическое описание конкретных концептов. Несмотря на некоторые различия в понимании концептов, различия в методах и приемах их исследования, представители этих школ едины в признании того, что концепт является основной единицей сознания, он имеет овеществление (репрезентацию, объективацию, овнешнение, вербализацию) языковыми средствами; через анализ совокупности языковых средств, объективирующих концепт, можно составить представление о содержании и структуре концепта в концептосфере и

описать данный концепт, хотя в любом случае такое описание не будет исчерпывающим, так как оно основывается только на языковых данных, а концепты как единицы сознания имеют и невербализованную часть содержания; вместе с тем анализ содержания концептов через данные языка дает достаточно богатый и наиболее достоверный и проверяемый материал для описания концептов [14, с. 4].

Понимание концептов весьма вариативно в современной лингвистике. Неоднородность и неоднозначность структурной организации концепта были понятны и видны еще с самого начала когнитивных исследований. Поэтому подходов к изучению концепта довольно много и все они разноплановые. В зависимости от науки, предметом которой является концепт, на сегодняшний день выделяют следующие основные научные подходы к его исследованию: 1) лингвокогнитивный, 2) лингвокультурологический, 3) психолингвистический / нейropsихолингвистический, 4) семантический, 5) логико-понятийный, 6) логический, 7) интегративный.

Не вызывает споров лишь то положение, что концепт принадлежит сознанию и включает, в отличие от понятия, не только описательно-классификационные, но и чувственно-волевые и образно-эмпирические характеристики.

При всем многообразии подходов к изучению концептов в настоящее время можно говорить о двух более обоснованных и поддерживаемых научным сообществом подходах — лингвокогнитивный и лингвокультурологический.

Представителями лингвокогнитивного подхода являются Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, В.Н. Телия, А.П. Бабушкин, С.А. Аскольдов и др.

В рамках лингвокогнитивного подхода исследователи определяют концепт как нечто моделирующее и обобщающее познавательную деятельность индивида. Исследователи, изучающие концепт с этой точки

зрения, трактуют его как ментальное образование в сознании человека, которое помогает выйти на концептосферу (языковую картину мира). В основе наших знаний о мире лежит такая единица информации, как концепт, а язык выявляет и вербализирует то, что человек увидел и понял в окружающем его мире.

Впервые в отечественной науке термин концепт был употреблен С.А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928 г. Ученый определил концепт как мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода [34, с. 21].

Краткий словарь когнитивных терминов под общей редакцией Е.С. Кубряковой дает следующее определение «концепт – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [18, с. 90].

З.Д. Попова и И.А. Стернин трактуют концепт как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [34, с. 24].

А.П. Бабушкин предлагает следующее определение концепта: «дискретная содержательная единица коллективного сознания, отражающая предмет реального или идеального мира и хранимая в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде» [3, с. 12].

Противоположным является лингвокультурологический подход, идущий, соответственно, от культуры к индивидуальному сознанию. Данный подход к пониманию концепта (культурного концепта) состоит в том, что концепт признается базовой единицей культуры, который является результатом культурных знаний человека. Изучение концептов помогает увидеть тот культурный фон, который стоит за единицей языка и который позволяет соотносить поверхностные структуры языка с их глубинной сущностью.

По определению А.В. Костина, лингвокультурологический подход опирается на идею о кумулятивной (накопительной) функции языка, благодаря которой в нем запечатлевается, хранится и передается опыт народа, его мировидение и мироощущение. Язык, согласно этой концепции, есть универсальная форма первичной концептуализации мира и рационализации человеческого опыта, выразитель и хранитель бессознательного стихийного знания о мире, историческая память о социально значимых событиях в человеческой жизни [34, с. 10-11].

Приверженцами данного подхода принято считать С.Г. Воркачева, Д.С. Лихачева, В.Н. Нерознака, Н.А. Красовского, Ю.С. Степанова, В.И. Карасика, В.В. Красных, В.А. Маслову и др. Лингвокультурологический подход ориентирован на изучение культурных концептов, он помогает понять их сущность, сформировавшуюся в коллективном сознании, определить систему ценностей, на развитие которой повлиял культурный, языковой или общественный опыт индивидов.

Одним из наиболее ярких представителей лингвокультурологического подхода к исследованию является Ю.С. Степанов. Для Ю.С. Степанова концепт – способ раскрытия культуры. Автор пишет: «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный

человек, не «творец культурных ценностей» - сам входит в культуру, а в некоторых случаях сам влияет на нее» [39, с. 40].

Концепт для него — «предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений. Концепт — основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [39, с. 41].

В одной из своих статей С.Г. Воркачев пишет «концепт – это вербализованный культурный смысл, и он «по умолчанию» является лингвокультурным концептом – семантической единицей «языка» культуры, план выражения которой представляет двусторонний языковой знак, линейная протяженность которого, в принципе, ничем не ограничена» [14, с. 11].

Лингвокогнитивный и лингвокультурологический подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими: концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, т.е. в конечном счете на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида. Иначе говоря, эти подходы различаются векторами по отношению к индивиду: лингвокогнитивный концепт – это направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный концепт – это направление от культуры к индивидуальному сознанию.

Итак, были представлены два основных подхода к изучению концептов. Данные подходы в той или иной степени представляют концепт как ментальный способ репрезентации действительности в сознании людей, как смысловое образование, несущее важную культурную информацию и находящее свое конкретное вербальное или знаковое выражение в языке. В рамках разных научных подходов понимание концепта может отклоняться от данного определения, т. е. нужно признать, что единого определения концепта до настоящего времени еще не выработано. Концепты носят универсальный характер, т. к. являются продуктом мыслительной

деятельности человека и отнесение их к тому или иному направлению когнитивной лингвистики в некоторой степени условно.

1.2 Способы рассмотрения структуры концепта

Неоднородность и сложность структуры концепта стали очевидны исследователям с самого начала когнитивных исследований, вследствие чего существуют различные точки зрения касательно структуризации концепта.

Согласно Ю.С. Степанову, концепт обладает сложной структурой. С одной стороны, к ней принадлежит все, что принадлежит строению понятия; с другой стороны, в структуру концепта входит все то, что и делает его фактом культуры — исходная форма (этимология); сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки и т. д. [39, с. 43].

В концепте отражаются несколько компонентов или слоев, но с разной степенью актуальности. Разные слои являются результатом, «осадком» культурной жизни разных эпох. Концепт складывается из исторически разных слоев, различных и по времени образования, и по происхождению, и по семантике, и имеет особую структуру.

Первый компонент является наиболее актуальным и составляет основной признак в содержании концепта. Он существует для всех носителей данного языка (языка данной культуры) как средство их взаимопонимания и общения.

Второй компонент образует как бы дополнительный, не активный, «пассивный» признак, который актуален лишь для некоторых социальных групп. При этом «исторические», «пассивные» признаки концепта актуализируются главным образом при общении людей внутри данной социальной группы, при общении их между собой, а не вовне, с другими группами.

Третий компонент уже не осознается на современном этапе, но является «внутренней формой» этого концепта. Внутренняя форма, или этимологический признак, или этимология открывается лишь исследователям и исследователями. Но это не значит, что для пользующихся данным языком этот слой содержания концепта вообще не существует. Он существует для них опосредованно, как основа, на которой возникли и держатся остальные слои значений.

Итак, Ю.С. Степанов обнаруживает три компонента, или три «слоя», концепта:

- 1) основной (актуальный) признак;
- 2) дополнительный, «пассивный» признак, являющийся неактуальным, «историческим»;
- 3) внутреннюю (обычно не осознаваемую) форму, запечатленную во внешней, словесной форме [39].

По словам З.Д. Поповой и И.А. Стернина «концепт имеет определенную структуру, которая не является жесткой, но является необходимым условием существования концепта и его вхождения в концептосферу» [14, с. 9].

Они выделяют три базовых структурных компонента (элемента) концепта – чувственный образ, информационное содержание и интерпретационное поле.

Чувственный образ в структуре концепта неоднороден. Он образован двумя составляющимися – перцептивным образом и когнитивным (метафорическим) образом, в одинаковой мере отражающими образные характеристики концептуализируемого предмета или явления.

Перцептивный образ формируется в сознании носителя языка в результате отражения им окружающей действительности при помощи органов чувств. Он включает зрительные, тактильные, вкусовые, звуковые и обонятельные образы.

Когнитивный образ отсылает абстрактный концепт к материальному миру. Когнитивные образы труднее формулируются по сравнению с перцептивными, но они, как правило, более многочисленны, что свидетельствует о важном месте, которое они занимают в структуре концепта.

Информационное содержание концепта включает минимум когнитивных признаков, определяющих основные, наиболее существенные отличительные черты концептуализируемого предмета или явления. Это признаки, наиболее существенные для самого предмета или его использования, характеризующие его важнейшие дифференциальные черты, обязательные составные части, основную функцию и под. Информационных когнитивных признаков обычно немного, это дефиниционный минимум признаков, определяющих сущность концепта.

Интерпретационное поле концепта включает когнитивные признаки, которые в том или ином аспекте интерпретируют основное информационное содержание концепта, вытекают из него, представляя собой некоторое выводное знание, либо оценивают его. Интерпретационное поле неоднородно, в нем достаточно отчетливо вычленяются несколько зон – таких участков интерпретационного поля, которые обладают определенным внутренним содержательным единством и объединяют близкие по содержанию когнитивные признаки – оценочная зона, энциклопедическая зона, утилитарная зона, регулятивная зона, социально-культурная зона и паремиологическая зона.

И.А. Стернин впервые разрабатывает полевую модель строения концепта. Однако исследователь обращает внимание на то, что структура концепта очень многослойна и разнообразна и потому модель концепта не является жесткой и навсегда определенной. С течением времени сам концепт может претерпевать различные изменения, его наполнение может варьироваться, и то, что находилось в одном понятийном слое, может по разным причинам перейти в другой. И.А. Стернин определил наличие у

концепта ядра (яркого образа) и периферии. При этом периферийный статус того или иного концептуального признака вовсе не свидетельствует о его малой значимости или ненужности в структуре концепта, статус признака лишь указывает на меру его удаленности от ядра по степени яркости [34, с. 81].

В.И. Карасик определяет концепт как «многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны» [13, с. 91].

Уточним важнейшие измерения концепта — образное, понятийное и ценностное. Образная сторона концепта — это зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики предметов, явлений, событий, отраженных в нашей памяти, это релевантные признаки практического знания.

Понятийная сторона концепта — это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция, сопоставительные характеристики данного концепта по отношению к тому или иному ряду концептов, которые никогда не существуют изолированно.

Ценностная сторона концепта — важность этого психического образования как для индивидуума, так и для коллектива. Ценностная сторона концепта является определяющей для того, чтобы концепт можно было выделить.

Существуют и другие мнения об основных компонентах концептов. Центром концепта всегда является ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный принцип. Показателем наличия ценностного отношения является применимость оценочных предикатов. Если о каком-либо феномене носители культуры могут сказать «это хорошо» (плохо, интересно, утомительно и т.д.), этот феномен формирует в данной культуре концепт. Помимо уже названного ценностного элемента, в ее составе выделяются фактуальный и образный элементы.

Таким образом, из вышесказанного вытекает, что концепт многомерен, поэтому к определению его структуры возможны различные подходы. Концепт как сложный ментальный комплекс состоит из компонентов (концептуальных признаков), то есть отдельных признаков объективного или субъективного мира, дифференцированно отраженных в сознании и различающихся по степени абстрактности.

1.3 Методы исследования концепта

Концепт связан с мышлением человека. Основным постулатом когнитивной лингвистики является мысль о том, что концепт как ментальная единица может быть описан через анализ средств его языковой объективации.

Анализ концепта как мыслительной квинтэссенции начинается с изучения вербализации концепта в языке, т.е. с рассмотрения конкретных языковых единиц, которые могут обеспечить понимание концепта.

Язык является важнейшим звеном в накоплении и сохранении знаний и опыта взаимодействия человека с миром. Языковой материал является одним из самых достоверных средств доступа к мыслительным единицам, важным средством исследования содержания и структуры концептов.

Только через вербализацию концепт становится понятным для всеобщего восприятия. При этом репрезентация концепта носит индивидуальный характер, каждый человек в зависимости от пола, возраста или профессии по-разному вербализует тот или иной концепт. Изучение концептов осуществляется при помощи выявления и анализа языковых средств их репрезентации, а также моделирования их структуры.

Как правило, концептуальный анализ начинается с изучения отдельных лексем (ключевых слов), вербализующих тот или иной концепт. Однако концепт не ограничивается понятием. Он включает в себя все содержание той или иной лексической единицы: и денотативное, и коннотативное.

Итак, при изучении концепта первостепенной задачей является получение исчерпывающего списка языковых единиц, вербализующих рассматриваемый исследователем концепт.

Совокупность языковых средств, объективирующих (вербализующих, репрезентирующих, овнешняющих) концепт в определенный период развития общества, определяется З.Д. Поповой и И.А. Стерниным как номинативное поле концепта [34, с. 47].

Номинативное поле концепта неоднородно – оно содержит как прямые номинации самого концепта непосредственно (ядро номинативного поля), так и номинации отдельных когнитивных признаков концепта, раскрывающих содержание концепта и отношение к нему в разных коммуникативных ситуациях (периферия номинативного поля).

Из вышесказанного следует, что при построении номинативного поля концепта исследователь может пойти двумя путями.

Во-первых, можно сосредоточиться на выявлении только прямых номинаций концепта – ключевого слова и его синонимов (как системных, так и окказиональных, индивидуально-авторских) - это приведет к построению ядра номинативного поля.

Во-вторых, можно не ограничиваться прямыми номинациями и выявить все доступное исследователю номинативное поле концепта, включая номинации разновидностей денотата концепта (гипонимов) и наименования различных отдельных признаков концепта, обнаруживающихся в разных ситуациях его обсуждения. К описанию можно добавить поговорки, афоризмы и фразеологизмы. Это будет расширенное описание номинативного поля, построение полного номинативного поля концепта.

Как правило, построение номинативного поля проходит в несколько этапов.

1. Установление ключевого слова-репрезентанта, вербализующего концепт

Ключевое слово – лексическая единица, которая определяется исследователем и наиболее полно номинирует изучаемый концепт.

В качестве такого слова используется наиболее употребительное наименование, достаточно обобщенное по своей семантике, желательно стилистически нейтральное, неоценочное слово. Также желательно выбирать многозначное ключевое слово, поскольку оно предоставляет исследователю богатый материал для дальнейшей когнитивной интерпретации.

Один и тот же концепт можно анализировать с точки зрения лексических единиц различных уровней: слов, фразеологизмов, свободных сочетаний, предложений, текстов и совокупностей текстов.

Удобнее по возможности выбирать субстантивную форму ключевого слова, поскольку субстантивная форма обеспечивает наиболее широкий номинативный охват денотата и дает возможность легче подбирать синонимы и антонимы. Однако ключевое слово, выступающее в качестве имени концепта, не имеет четкой частеречной принадлежности. Необходимо отметить, что ключевые слова находятся не у всех концептов, их функции могут выполнять устойчивые и фразеологические словосочетания, концепт может не иметь языкового обозначения и может быть в таком случае номинирован развернутым словосочетанием.

Фразеологизмы наравне со словами способны репрезентировать концепты, но в них в большей степени отражается образно-эмоциональная и национально-специфическая стороны концепта. В любом случае концепт должен быть назван, иначе дальнейшее его лингвистическое исследование окажется невозможным.

2. Установление ядра номинативного поля

Ядро номинативного поля устанавливается:

- через синонимическое расширение ключевого слова (используются словари синонимов и фразеологические словари);

- через анализ контекстов, в которых номинируется исследуемый концепт (художественные, публицистические тексты).

3. Установление периферии номинативного поля

Периферийные компоненты номинативного поля устанавливаются разными способами, в числе которых:

- анализ художественных и публицистических текстов,
- построение лексико-фразеологического поля ключевого слова,
- построение деривационного поля ключевого слова,
- построение паремиологического поля концепта,
- анализ устойчивых сравнений с номинантами концепта,
- анализ фразеологических номинаций концепта,
- анализ ассоциативного поля концепта.

Ассоциативное поле концепта образуется совокупностью ассоциатов на стимул – ключевую лексему-репрезентант концепта. Ассоциативное поле формируется в результате обработки результатов свободного или направленного ассоциативного эксперимента.

Свободный ассоциативный эксперимент предполагает ответ испытуемых на предъявленный стимул любым словом, направленный ассоциативный эксперимент предполагает ответ, ограниченный определенными условиями – например, определенной частью речи, определенной конструкцией и т.д.

Ассоциативное поле формируется через перечисление ассоциатов, располагаемых по убыванию числа испытуемых.

Таким образом, номинативное поле концепта строится из ключевого слова-репрезентанта, его синонимического ряда, единиц, выявленных в художественных и публицистических текстах, устойчивых сравнений, фразеологических единиц, лексико-фразеологического, деривационного, ассоциативного, паремиологического полей ключевого слова-репрезентанта концепта.

Кроме того, в когнитивных исследованиях оказывается эффективным рецептивный эксперимент.

Рецептивный эксперимент – это эксперимент на понимание, восприятие концепта, его субъективную дефиницию. Проводится методом анкетирования с вопросами типа:

Что вы понимаете под...,

Дайте свое определение...,

Подберите синонимы к...,

Выберите подходящие синонимы...

Выберите правильное, на ваш взгляд, определение...

Назовите противоположное понятие ...,

Выберите противоположное понятие...

... - это хорошо или плохо? и т.д. [34, с. 131].

Близким к рецептивной методике является экспериментальный прием, когда испытуемым предлагается закончить фразу типа: знание – это... Данный прием представляет собой разновидность направленного ассоциативного эксперимента.

Указанные приемы позволяют получить богатую информацию о восприятии и интерпретации исследуемого концепта когнитивным сознанием. Полученные результаты обобщаются, и исследователь получает набор когнитивных признаков, упорядоченных по яркости в сознании носителей языка.

1.4 Фразеологическая картина мира как составляющая языковой картины мира

Язык является зеркалом окружающего мира, он отражает действительность и создает свою картину мира, уникальную для каждого языка и, соответственно, народа, этнической группы, речевого коллектива, пользующегося данным языком как средством общения.

Между миром и языком есть посредник, а именно мыслящий человек, носитель языка. Язык оказывает влияние на становление личности и характера, но также велико влияние человека на язык. Человек воспринимает и осознает мир посредством органов чувств и на основе этого создает систему представлений о мире. Пропустив их через свое сознание, осмыслив результаты восприятия, он передает их другим членам своего речевого коллектива с помощью языка. Таким образом, между реальностью и языком стоит мышление.

Язык как способ выражения и передачи мысли имеет тесную связь с мышлением. Слово отражает не сам предмет реальности, а то его видение, которое навязано носителю языка имеющимся в его сознании представлением, понятием об этом предмете. Путь от реального мира к понятию и далее к словесному выражению различен у разных народов, что обусловлено особенностями их жизни. Таким образом, язык, мышление и культура тесно взаимосвязаны.

Итак, окружающий человека мир представлен в трех формах:

- реальная картина мира,
- культурная (или понятийная) картина мира,
- языковая картина мира.

З.Д. Попова и И.А. Стернин понимают картину мира как «упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании» [34, с. 36].

Они также видят необходимость в разграничении двух типов картин мира – непосредственной и опосредованной.

Непосредственная картина мира – это картина, получаемая в результате прямого познания сознанием окружающей действительности. Познание осуществляется как при помощи органов чувств, так и при помощи абстрактного мышления, которым располагает человек, однако в любом случае эта картина мира не имеет «посредников» в сознании и

формируется как результат непосредственного восприятия мира и его осмысления [34, с. 36].

Непосредственная картина мира, возникающая в национальном сознании, зависит от того способа, общего метода, которым она была получена. В этом смысле картина одной и той же действительности, одного и того же мира может различаться – она может быть рациональной и чувственной; материалистической и идеалистической; теоретической и эмпирической, научной и «наивной», естественно-научной и религиозной и т.д.

Непосредственная картина мира включает как содержательное, концептуальное знание о действительности, так и совокупность ментальных стереотипов, определяющих понимание и интерпретацию тех или иных явлений действительности. В этой связи выделяется когнитивная картина мира.

Под когнитивной картиной мира понимается «ментальный образ действительности, сформированный когнитивным сознанием человека или народа в целом и являющийся результатом как прямого эмпирического отражения действительности органами чувств, так и сознательного отражения действительности в процессе мышления» [34, с. 37].

Опосредованная картина мира – это результат фиксации концептосферы вторичными знаковыми системами, которые материализуют, овнешняют существующую в сознании непосредственную когнитивную картину мира. Такова языковая картина мира.

В.В. Красных противопоставляет картину мира и языковую картину мира. Она обращает внимание на то, что «...различия в языковых картинах мира далеко не всегда свидетельствуют о кардинальных различиях на определенных участках картины мира» [16, с. 19], например, люди различают цвета, даже если у них в языке нет для некоторых из них наименования; категория неопределенности может не иметь грамматического выражения, например, в русском языке, но передается

лексически; «с другой стороны, языковая картина мира может оказывать весьма серьезное влияние на способ членения действительности, и, следовательно, на картину мира. Например, многие, кто изучал языки со сложной системой времен, знают, как трудно подчас бывает овладеть не только и не столько формами времен, сколько «способом» членения временной оси. То же справедливо и по отношению к иностранцам, пытающимся овладеть видами русского глагола» [16, с. 21].

Языковая картина мира – это «совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа» [34, с. 38].

Необходимо помнить, что она не передает полностью ту картину мира, которая есть в национальном сознании, поскольку язык называет и категоризирует далеко не все, что есть в сознании народа.

Языковая картина мира не равна когнитивной, последняя гораздо шире, поскольку названо далеко не все содержание концептосферы, далеко не все концепты имеют языковое выражение и становятся предметом коммуникации. Поэтому судить о когнитивной картине мира по языковой картине мира можно лишь в ограниченном масштабе, постоянно имея в виду, что в языке названо только то, что имело или имеет сейчас для народа коммуникативную значимость.

Так называемое «членение мира», о котором часто говорят в связи с языковой картиной мира, осуществляется в действительности не языком, а когнитивными классификаторами, принадлежащими когнитивной картине мира. Язык вовсе не членит действительность – он отражает, фиксирует когнитивное членение, осуществляемое когнитивным сознанием и фиксируемое концептосферой народа. Язык лишь сигнализирует о таком членении.

Таким образом, когнитивная картина мира и языковая картина мира связаны между собой как первичное и вторичное, как ментальное явление и

его вербальное овнешнение, как содержание сознания и средство доступа исследователя к этому содержанию.

Фразеология – это фрагмент языковой картины мира. Фразеология является непосредственным вербальным выражением как познанных человеком сторон действительности, так и духовно-национального сознания. Фразеология представляет собой сокровища языка, поскольку в ней находят отражение история народа, уникальность его культуры и быта. Фразеологические единицы (ФЕ) отражают в своей семантике длительный процесс формирования и развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные традиции, вследствие чего ФЕ часто носят ярко национальный характер.

Согласно А.В. Кунину, «фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [19, с. 8].

ФЕ всегда обращены на субъекта, т.е. возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение.

Экспрессивность ФЕ обусловлена особенностями ее семантики. Для полного понимания и раскрытия значения фразеологической единицы также необходимо знать ее исходно-этимологическое значение, заложенные в ее семантике представления. По этой причине отмечается важная роль внутренней формы в семантической структуре фразеологизмов.

Во внутренней форме большинства фразеологизмов содержатся такие смыслы, которые придают им культурно-национальный колорит. Сначала в мире возникает некая прототипная ситуация. За ней закрепляется содержание, которое затем переосмысливается, т.е. формируется образ ФЕ на основе первичных значений слов в прототипной ситуации. Так возникает внутренняя форма, в которой и содержится основная информация, связанная с культурой.

Однако, когда исчезает та или иная реалия/ситуация/явление, нарушается и деривационная связь между ФЕ и ее прототипом, который обозначал эту реалию/ситуацию/явление, что неизбежно ведет к потере внутренней формы, к ее демотивации.

Само по себе понятие «внутренняя форма» - условное название. По существу, это не форма, а один из компонентов значения.

Тем не менее, внутренняя форма присуща лишь мотивированным фразеологическим единицам.

Мотивированность фразеологического значения – это «его синхронная связь с буквальными значениями компонентов» [21, с. 171].

Всякий фразеологизм – это текст, т.е. хранитель культурной информации. Фразеологический компонент языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их.

Итак, фразеологизмы прямо или опосредованно несут в себе культурную информацию о мире, обществе. Поэтому ФЕ – своего рода «кладезь премудрости» народа, сохраняющий и воспроизводящий его культуру от поколения к поколению.

Выводы по Главе 1

В настоящее время не существует единого понимания концептов, поскольку концепт является предметом исследования нескольких наук. Этим объясняется многообразие научных подходов к его изучению, основными из которых признаются лингвокогнитивный и лингвокультурологический подходы. Несмотря на некоторые отличия в понимании концепта, лингвокогнитивный и лингвокультурологический подходы не являются взаимоисключающими. Данные подходы в той или иной степени представляют концепт как ментальный способ репрезентации действительности в сознании людей, как смысловое образование, несущее

важную культурную информацию и находящее свое конкретное вербальное или знаковое выражение в языке.

Исследователями предлагаются различные точки зрения касательно структуры концепта. Концепт имеет сложную и неоднородную структуру, которая может быть представлена несколькими компонентами или слоями различной степени актуальности. Одним из широко используемых способов описания строения концепта является полевая модель, разработанная И.А. Стерниным.

Изучение концепта как мыслительной единицы осуществляется при помощи выявления и анализа средств его языковой объективации, а также моделирования его структуры. Использование тех или иных методов, а также методик, приемов и способов исследования в каждом конкретном случае зависит не только от сложности концепта, но и от целей и задач, которые ставит перед собой исследователь, а также от характера лингвистических источников, являющихся материалом для рассмотрения.

Языковой материал является одним из самых достоверных средств доступа к мыслительным единицам, важным средством исследования содержания и структуры концептов. Концепты того или иного языка находят выход в языковой картине мира, которая может отличаться у разных народов, что обусловлено особенностями их жизни. Один и тот же концепт можно анализировать с точки зрения лексических единиц различных уровней: слов, фразеологизмов, свободных сочетаний, предложений, текстов и совокупностей текстов. Поскольку в качестве предмета данного исследования выступают фразеологические репрезентанты концепта «знания» в английском и русском языках, мы имеем непосредственное дело с фразеологией как частью языковой картины мира.

ГЛАВА 2. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЗНАНИЯ» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ФОНДАХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Концепт «знания» является одним из наиболее репрезентативных концептов и представлен множеством фразеологических единиц. Нами выбрано 57 фразеологических единиц русского языка и 86 фразеологических единиц английского языка путем сплошной выборки и анализа словарных дефиниций с использованием следующих словарей: Толковый словарь живого великорусского языка (В.И. Даль) [8], Большой толковый словарь правильной русской речи (Л.И. Скворцов) [38], Толковый словарь русского языка (С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова) [32], Малый академический словарь [24], Толковый словарь Ефремовой [9], Толковый словарь Ушакова [42], Фразеологический словарь русского языка (А.И. Молотков) [31], Фразеологический словарь современного русского литературного языка (А.В. Королькова, А.Г. Ломов, А.Н. Тихонов) [44], Русская фразеология. Историко-этимологический словарь (А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова) [4], Фразеологический словарь Волковой [6], а также Longman Dictionary of Contemporary English [50], Longman Idioms Dictionary [51], Oxford Advanced Learner's Dictionary [54], Cambridge Dictionary [46], Cambridge Idioms Dictionary [47], Macmillan Dictionary [52], Collins Dictionary [48], Merriam-Webster Dictionary [53].

2.1 Полевое моделирование концепта «знания» в двух языках

Полевое моделирование является одним из наиболее распространенных способов описания концепта. Согласно полемому подходу структура концепта может быть представлена в виде поля с ядром, приядерной зоной, ближней и дальней периферией.

Первостепенным является установление ключевого слова-репрезентанта, вербализующего концепт, которое также известно, как «имя

концепта». Как упоминалось ранее в качестве такого слова используется наиболее употребительное, стилистически нейтральное, неоценочное слово. Субстантивная форма ключевого слова представляется исследователям наиболее подходящей, однако это не является обязательным требованием, поскольку ключевое слово, выступающее в качестве имени концепта, не имеет четкой частеречной принадлежности. При этом предпочтительно выбирать многозначное ключевое слово, так как оно предоставляет исследователю богатый материал для дальнейшей когнитивной интерпретации.

Посредством дефиниционного анализа мы пришли к выводу о том, что слова «знания» в русском языке и «knowledge» в английском языке имеют в среднем от одного до трех значений, что представляется нам недостаточно широким полем для дальнейшего исследования. Кроме того, глагольных фразеологических единиц представлено в работе больше, в связи с чем в качестве названия концепта решено использовать глагол «знать» в русском языке и «know» в английском языке, который служит ядром.

Рассматриваемый глагол является многозначным, этот вывод мы сделали на основе проанализированных словарных дефиниций. В ходе исследования было использовано 12 таких известных словарей, как Толковый словарь живого великорусского языка (В.И. Даль), Большой толковый словарь правильной русской речи (Л.И. Скворцов), Толковый словарь русского языка (С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова), Малый академический словарь, Толковый словарь Ефремовой, Толковый словарь Ушакова, а также Longman Dictionary of Contemporary English, Oxford Advanced Learner's Dictionary, Cambridge Dictionary, Macmillan Dictionary, Collins Dictionary, Merriam-Webster Dictionary.

Нами проанализировано 31 определение из 6 русских толковых словарей, которые приведены ниже:

1) Толковый словарь живого великорусского языка (В.И. Даль):

- ведать (**иметь сведения**);
- разуместь (**понимать**);
- уметь (**уметь**);
- твердо помнить (**помнить**);
- быть знакомым (**быть знакомым**).

2) Большой толковый словарь правильной русской речи (Л.И. Скворцов):

- иметь сведения о ком или о чем-нибудь (**иметь сведения**).

3) Толковый словарь русского языка (С.И. Ожегов и Н.Ю.

Шведова):

- иметь сведения о ком или о чем-нибудь (**иметь сведения**);
- обладать каким-нибудь познаниями, иметь о ком или о чем-нибудь понятие, представление (**обладать знаниями**);
- быть знакомым с кем-нибудь (**быть знакомым**);
- испытывать, переживать (**испытывать**);
- соблюдать, считаться с чем-нибудь (**соблюдать**).

4) Малый академический словарь:

- иметь сведения о ком-либо, чем-либо (**иметь сведения**);
- обладать знанием чего-либо, иметь специальные познания в какой-либо области (**обладать знаниями**);
- быть знакомым с кем-либо (**быть знакомым**);
- узнавать, отличать от других (**отличать от других**);
- понимать, сознавать, отдавать себе отчет в чем-либо (**понимать**);
- испытывать, переживать (**испытывать**);
- соблюдать что-либо, считаться с чем-либо; признавать (**соблюдать**).

5) Толковый словарь Ефремовой:

- обладать знаниями, иметь познания в какой-либо области (**обладать знаниями**);

- располагать какими-либо сведениями, быть осведомлённым относительно кого-либо или чего-либо (**иметь сведения**);
- быть знакомым с кем-либо (**быть знакомым**);
- отличать кого-либо от других; узнавать (**отличать от других**);
- считать кого-либо родным, близким, знакомым; признавать (**считать близким**);
- испытывать, переживать что-либо самому (**испытывать**);
- понимать, сознавать что-либо, отдавать себе отчёт в чём-либо (**понимать**).

б) Толковый словарь Ушакова:

- иметь сведения (**иметь сведения**);
- обладать знанием кого-чего-нибудь, иметь о ком-чем-нибудь понятие, представление (**обладать знаниями**);
- быть знакомым с кем-нибудь (**быть знакомым**);
- понимать, сознавать, отчетливо представлять себе что-нибудь (**понимать**);
- испытывать, переживать, чувствовать (какие-нибудь душевные состояния) (**испытывать**);
- соблюдать что-нибудь, не выходить за пределы чего-нибудь, считаться с требованиями чего-нибудь (**соблюдать**).

Далее указывается информация 6 английских толковых словарей, в которых проанализировано 50 определений:

1) Longman Dictionary of Contemporary English Online:

- to have information about something (**have information**);
- to be sure about something (**be certain**);
- to be familiar with a person, place, etc. (**be familiar with**);
- to realize, find out about, or understand something (**realize**);
- to have learned a lot about something or be skillful and experienced at doing something (**have a skill/have learned**);

- to think that someone has particular qualities (**know somebody's qualities**);

- to be able to recognize someone or something (**recognize**);

- to have experience of a particular feeling or situation (**experience**).

2) Oxford Advanced Learner's Dictionary:

- to have information in your mind as a result of experience or because you have learned or been told it (**have information**);

- to realize, understand or be aware of something (**realize**);

- to feel certain about something (**be certain**);

- to be familiar with a person, place, thing, etc. (**be familiar with**);

- to think that somebody/something is a particular type of person or thing or has particular characteristics (**know somebody's qualities**);

- to give somebody/something a particular name or title (**give a particular name**);

- to be able to recognize somebody/something (**recognize**);

- to be able to distinguish one person or thing from another (**distinguish**);

- to have learned a skill or language and be able to use it (**have a skill/have learned**);

- to have personal experience of something (**experience**).

3) Cambridge Dictionary Online:

- to have information in your mind (**have information**);

- to be certain about something (**be certain**);

- to be familiar with a person, place, or thing because you have met them, been there, used it, etc. before (**be familiar with**);

- to recognize someone or something (**recognize**);

- to be able to do something (**have a skill/have learned**);

- to guess something correctly (**guess correctly**);

- to understand and agree with someone (**realize**).

4) Macmillan Dictionary Online:

- to have learned or found out about something (**have a skill/have learned**);

- to realize or understand something (**realize**);

- to be familiar with someone, because you have met them or because you are friends; to be familiar with a place, because you have been there; to be familiar with things such as books, music, or art; to be familiar with a process or system (**be familiar with**);

- to use a particular name for someone or something (**give a particular name**);

- to remember or recognize someone because of a particular skill or quality that they have (**know somebody's qualities**);

- to experience something (**experience**);

- to feel certain about something (**be certain**);

- to recognize someone or something (**recognize**).

5) Collins Dictionary Online:

- to be or feel certain of the truth or accuracy of (a fact, etc.) (**be certain**);

- to be acquainted or familiar with (**be familiar with**);

- to have a familiarity or grasp of, as through study or experience (**have a skill/have learned**);

- to understand, be aware of, or perceive (**realize**);

- to experience, esp. deeply (**experience**);

- to be intelligent, informed, or sensible enough (to do something) (**have information**);

- to recognize (**recognize**);

- to be able to distinguish or discriminate (**distinguish**);

- **archaic** to have sexual intercourse with (**sexual intercourse**).

6) Merriam-Webster Dictionary Online:

- to perceive directly: have direct cognition of (**have information**);

- to have understanding of (**realize**);

- to recognize the nature of (**recognize**);

- to be acquainted or familiar with (**be familiar with**);

- to have experience of (**experience**);

- to be aware of the truth or factuality of: be convinced or certain of (**be certain**);

- to have a practical understanding of (**have a skill/have learned**);

- **archaic** to have sexual intercourse with (**sexual intercourse**).

Исходя из данных используемых в исследовании толковых словарей, становится очевидным, что толкования выбранного имени концепта, а также количество словарных статей в обоих языках различны, что указывает на его многозначность и многомерность. Из вышеперечисленных толкований также следует, что ключевое слово «know» в английском языке является более многозначным, чем его русский аналог.

Посредством дефиниционного анализа в структуре изучаемого концепта выделено три зоны: приядерная зона, ближняя и дальняя периферия.

В представленных в обоих языках дефинициях отмечаются общие части, которые встречаются наиболее часто и относятся к приядерной зоне концепта. По мере сокращения числа совпадений в словарных статьях мы можем выделить периферию, которая, в свою очередь, подразделяется на ближнюю и дальнюю.

Проанализировав в совокупности 81 словарное определение, полученные данные можно представить следующим образом:

Полевое строение концепта «знания» в русском языке

Приядерная зона

ИМЕТЬ СВЕДЕНИЯ – 6/6

Ближняя периферия

БЫТЬ ЗНАКОМЫМ – 5/6

ОБЛАДАТЬ ЗНАНИЯМИ – 4/6

ПОНИМАТЬ – 4/6

ИСПЫТЫВАТЬ – 4/6

Дальняя периферия

СОБЛЮДАТЬ – 3/6

ОТЛИЧАТЬ ОТ ДРУГИХ – 2/6

ПОМНИТЬ – 1/6

УМЕТЬ – 1/6

СЧИТАТЬ БЛИЗКИМ – 1/6

Полевое строение концепта «знания» в английском языке

Приядерная зона

BE CERTAIN – 6/6

BE FAMILIAR WITH – 6/6

REALIZE – 6/6

HAVE A SKILL/HAVE LEARNED – 6/6

RECOGNIZE – 6/6

Ближняя периферия

HAVE INFORMATION – 5/6

EXPERIENCE – 5/6

Дальняя периферия

KNOW SOMEBODY'S QUALITIES – 3/6

GIVE A PARTICULAR NAME – 2/6

DISTINGUISH – 2/6

SEXUAL INTERCOURSE – 2/6

GUESS CORRECTLY – 1/6

Для большей наглядности полученных результатов, отобразим полевое строение концепта «знания» в виде рисунков 1 и 2, где:

- 1 – Ядро
- 2 – Приядерная зона
- 3 – Ближняя периферия
- 4 – Дальняя периферия

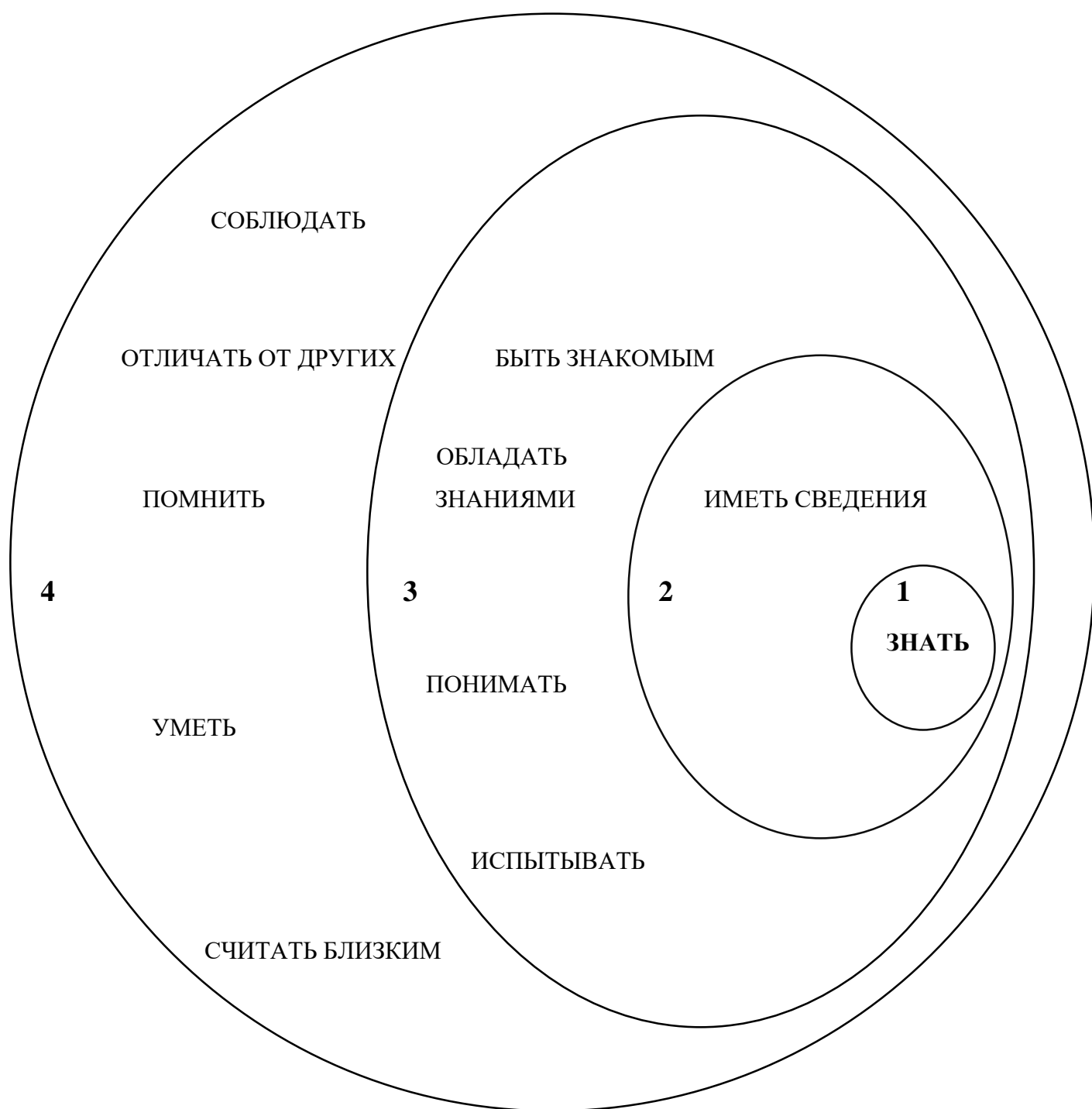


Рисунок 1 – Полевое моделирование концепта «знания» в русском языке

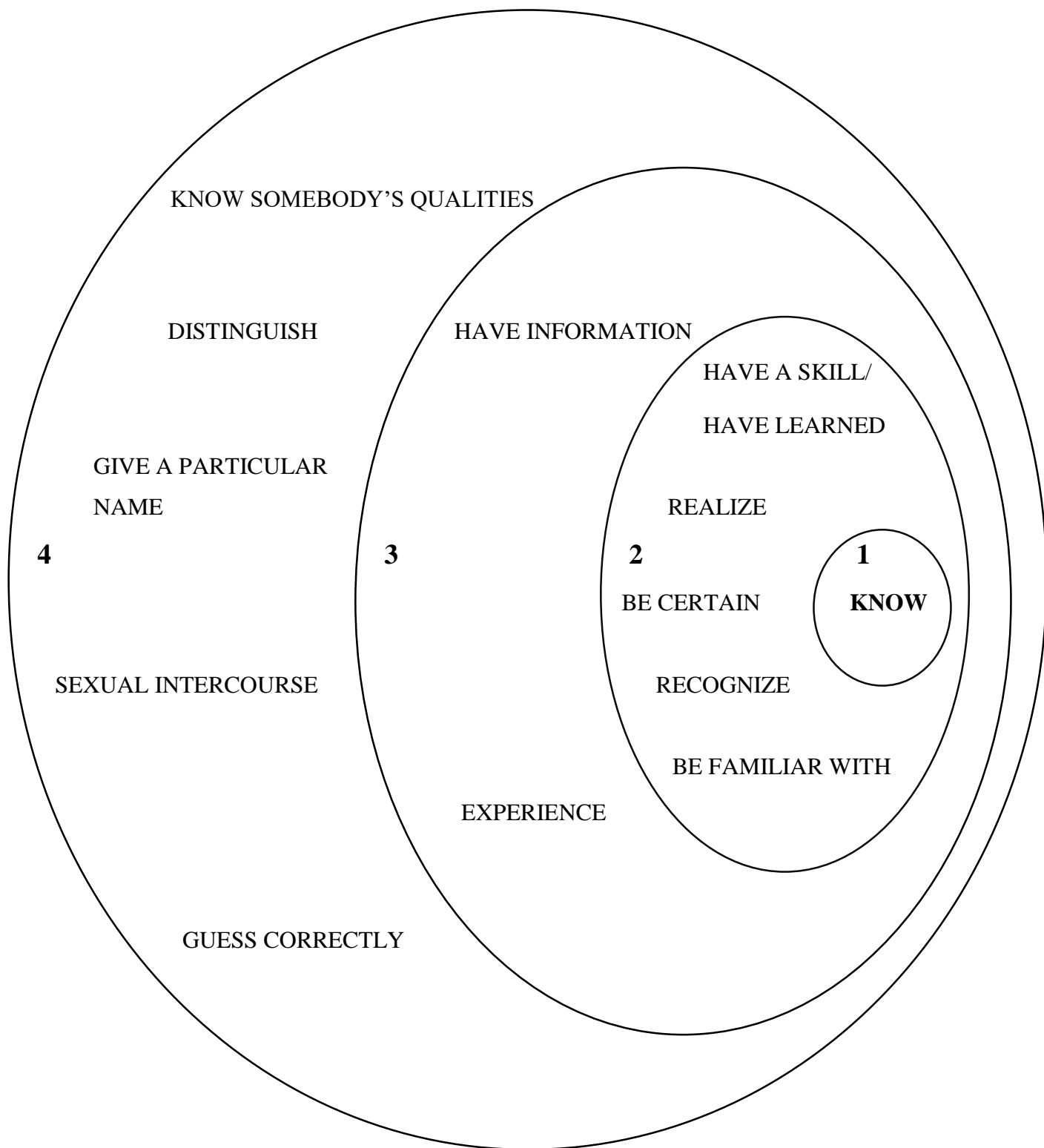


Рисунок 2 – Полевое моделирование концепта «знания» в английском языке

Стоит отметить, что изучаемый концепт в английском и русском языках имеет ряд смежных когнитивных признаков, которые могут представлять различные зоны поля концепта. При исследовании

когнитивных признаков изучаемого концепта (10 признаков в русском языке, 12 признаков в английском языке) было выявлено 6 схожих признаков:

- ИМЕТЬ СВЕДЕНИЯ (ПЗ) / HAVE INFORMATION (БП),
- БЫТЬ ЗНАКОМЫМ (БП) / BE FAMILIAR WITH (ПЗ),
- ОБЛАДАТЬ ЗНАНИЯМИ (БП) / HAVE A SKILL/HAVE LEARNED (ПЗ),
- ПОНИМАТЬ (БП) / REALIZE (ПЗ),
- ИСПЫТЫВАТЬ (БП) / EXPERIENCE (БП),
- ОТЛИЧАТЬ ОТ ДРУГИХ (ДП) / DISTINGUISH (ДП).

Два из вышеуказанных признаков относятся к одной структурной зоне поля концепта в обоих языках (ИСПЫТЫВАТЬ / EXPERIENCE – ближняя периферия; ОТЛИЧАТЬ ОТ ДРУГИХ / DISTINGUISH – дальняя периферия). Тем не менее, несмотря на некоторые расхождения в принадлежности оставшихся признаков к выделенным зонам поля концепта, можно судить об их высокой степени яркости в английском и русском языках, так как они представляют либо приядерную зону, либо ближнюю периферию.

Нами отобрано 57 фразеологических единиц, вербализующих концепт «знания» в русском языке, и 86 фразеологических репрезентантов названного концепта в английском языке. Имея в виду полевое строение концепта, мы определили место каждого фразеологизма внутри соответствующего поля. Анализируя выбранные нами фразеологизмы русского языка, мы получаем следующее:

Приядерная зона вербализуется 12 фразеологизмами, включая:

- 1) **знать все ходы и выходы** (быть хорошо осведомлённым в чём-либо);
- 2) **знать, кто чем дышит** (быть хорошо осведомленным о чьих-либо делах, интересах);
- 3) **знать толк в ком-либо/чем-либо** (хорошо разбираться в ком-либо или в чем-либо, быть знатоком чего-либо; быть сведущим);

4) **знать, где раки зимуют** (быть хитрым, проницательным, обладающим для чего-либо необходимыми сведениями);

5) **со знанием дела** (будучи хорошо осведомленным, опытным в чем-либо).

Ближняя периферия представлена 14 фразеологическими единицами, например:

1) **знать, как свои пять пальцев** (об основательном знании кого-либо, чего-либо);

2) **знать вдоль и поперек** (об основательном знании кого-либо, чего-либо);

3) **знать коротко/близко** (быть знакомым с кем-либо лично);

4) **знать за собой что-либо** (сознавать что-нибудь, как свое действие);

5) **не знать, куда глаза деть/девать** (чувствовать неловкость, смущаться, стесняться).

Наконец дальняя периферия включает в себя 31 фразеологизм, например:

1) **знать грамоте** (уметь читать и писать, быть грамотным);

2) **знать назубок** (помнить что-либо наизусть);

3) **знать в лицо** (уметь отличать, узнавать по наружности);

4) **знать свое место** (вести себя соответственно своему положению; быть скромным);

5) **знать меру** (проявлять умеренность в чем-либо, совестливость, скромность).

Выполняя аналогичные действия по отношению к фразеологическим единицам английского языка, мы приходим к следующим выводам:

Приядерная зона концепта представлена 27 фразеологическими единицами, такими как:

1) **to know sth/sb like the back of one's hand** (to be thoroughly familiar with a person, place, subject, etc.);

2) **to know the ropes** (to understand the details and procedure; to completely understand the operational methods of one's occupation or enterprise; to know the tricks of the trade);

3) **to know one's own mind** (to be confident in one's ideas, intentions, plans, or opinions; to be certain about what one wants);

4) **to know all the answers** (to be confident in one's knowledge of something, typically without justification);

5) **to know sth by heart** (to have learned or memorized something completely; to know something perfectly; to have memorized something perfectly).

Ближней периферии принадлежат 42 фразеологизма. Приведем несколько примеров:

1) **to know what it is/what it's like** (to have personal experience of being/doing something);

2) **to know a thing or two** (to have practical useful information gained from experience);

3) **to know what one's talking about** (to speak from experience);

4) **to know different/otherwise** (to have information or evidence that the opposite is true);

5) **to know sth/sb through and through** (to have complete knowledge of someone or something).

В свою очередь в дальнюю периферию вошли фразеологические единицы, не только отражающие указанные в поле признаки, но и имеющие уникальные значения, которые не встречаются ни в одной другой зоне. К рассматриваемой зоне относятся 17 фразеологических единиц, такие как:

1) **to know chalk from cheese** (to be able to tell two things apart, especially by recognizing their differences);

2) **to know a hawk from a handsaw** (to be able to judge between things fairly well);

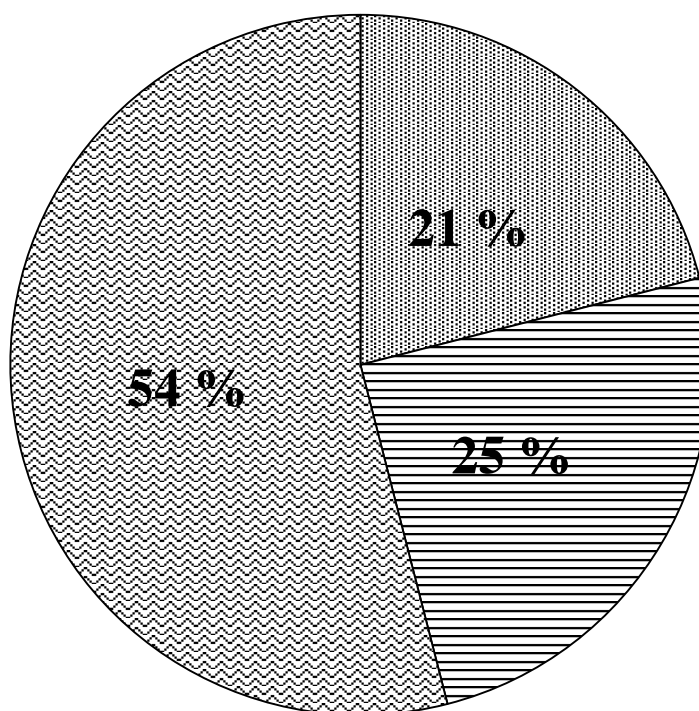
3) **to know which way the wind blows** (to be able to anticipate how a certain course or situation is likely to develop);

4) **to know one's place** (to accept one's position within society, an organization, family, etc. and to not want to improve it);

5) **to drop some knowledge on sb** (to give someone some information).

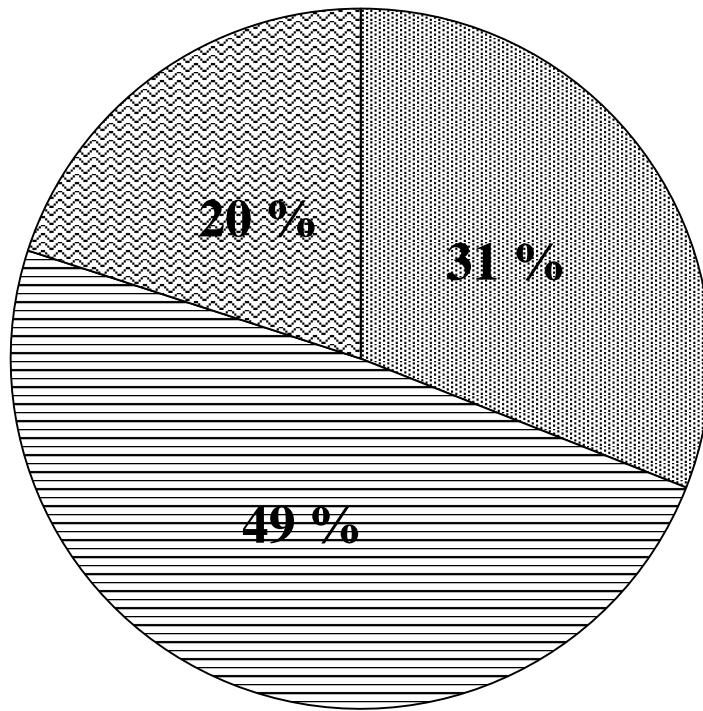
Полный список фразеологических вербализаторов концепта «знания» в двух языках, распределенных по зонам концепта, приведен в приложениях 1 и 2.

Представим полученные данные в процентном соотношении в виде диаграмм 1 и 2:



▣ Приядерная зона ▤ Ближняя периферия ▥ Дальняя периферия

Диаграмма 1 – Распределение фразеологических вербализаторов концепта «знания» по зонам концепта в русском языке



▣ Приядерная зона ▣ Ближняя периферия ▣ Дальняя периферия

**Диаграмма 2 – Распределение фразеологических вербализаторов
концепта «знания» по зонам концепта в английском языке**

Таким образом, опираясь на данные диаграмм, мы можем сделать вывод, что в русском языке наиболее представленной зоной концепта является дальняя периферия (54 %), при этом приядерная зона и ближняя периферия имеют близкое процентное соотношение (21 % и 25 % соответственно). В английском языке мы имеем несколько иные результаты, поскольку наиболее репрезентативной является ближняя периферия (49 %), а наименее представленной зоной служит дальняя периферия (20 %).

**2.2 Анализ внутренней формы фразеологических репрезентантов
концепта «знания» в английском и русском языках**

Ранее нами обозначалась роль внутренней формы в семантической структуре фразеологизма. Под внутренней формой фразеологической единицы понимается мотивационная связь между ее компонентами и целостным значением. По степени сохранности внутренней формы можно

судить о мотивированности фразеологического значения, которая представляет собой его связь с буквальными значениями компонентов. Более подробно информация о внутренней форме фразеологических единиц освещается в параграфе 1.4.

При анализе фразеологических единиц применяется **метод наложения (аппликации)** фразеологизма на свободное словосочетание эквивалентного состава, если оно налицо, а также соотнесения развернутого значения фразеологизма с системой значений слов свободного употребления, если нельзя образовать соответствующее свободное словосочетание.

Названный метод, разработанный профессором В. П. Жуковым, позволяет установить меру сохранения или, напротив, утраты мотивированности фразеологических единиц, а также степень семантической целостности, под которой понимается внутреннее смысловое единство фразеологизма, приводящее к полной или частичной потере компонентами собственного лексического значения.

Нами проанализировано в общей сложности 143 фразеологических актуализатора концепта «знания» в русском и английском языках с точки зрения их мотивированности. На основе полученных данных мы условно разделили рассматриваемые фразеологические единицы на 3 группы:

- мотивированные;
- частично мотивированные;
- немотивированные.

В ходе анализа фразеологических единиц, составной частью которых являются глагол «знать» в русском языке и глагол «know» в английском языке, мы обращаем внимание на значение других компонентов, так как возможные значения данных глаголов детально рассмотрены нами в параграфе 2.1.

В ряде фразеологических единиц признаки, являющиеся основой внутренней формы, очевидны, что дает нам основание отнести их к первой

группе - мотивированным фразеологическим репрезентантам концепта. Рассмотрим процедуру анализа на примере нескольких фразеологических единиц русского и английского языков:

- **знать толк в ком-либо/чем-либо** (хорошо разбираться в ком-либо или в чем-либо, быть знатоком чего-либо; быть сведущим): согласно толковому словарю русского языка (С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова) компонент «толк» означает «смысл, разумное содержание чего-н.». При сопоставлении значений компонентов и значения фразеологической единицы мы находим семантическую взаимосвязь, из чего следует, что вышеупомянутый фразеологический репрезентант изучаемого концепта является мотивированным;

- **знать свое дело** (умело справляться с работой; быть хорошим специалистом): толковый словарь живого великорусского языка (В.И. Даль) дает следующее определение слова «дело» - «работа, труд, занятие, служба». Значения отдельных компонентов в сумме соответствуют развернутому значению фразеологизма, который мы относим к первой группе.

В ходе дальнейшего анализа мы получаем следующие данные: 27 фразеологических вербализаторов изучаемого концепта в русском языке являются мотивированными.

- **to know no bounds** (**formal** if a feeling or quality knows no bounds, it is not limited in any way): Longman Dictionary of Contemporary English Online приводит следующее значение компонента «bounds» - «the limits of what is possible or acceptable». На основе приведенной дефиниции, мы делаем вывод, что значение фразеологической единицы «to know no bounds» может быть выведено из значений ее компонентов. Следовательно, мы относим ее к мотивированным фразеологическим репрезентантам концепта;

- **to know the ropes** (to understand the detail and procedure): в состав данной фразеологической единицы входит компонент «the ropes», значение которого толкуется как «all the things someone needs to know to do a job or

deal with a system» в соответствии с Longman Dictionary of Contemporary English Online. Значение фразеологического репрезентанта складывается из определений отдельных компонентов, что подтверждает его принадлежность к первой группе.

Посредством метода наложения мы относим к данной группе 37 фразеологических репрезентантов концепта «знания» в английском языке.

Группа частично мотивированных фразеологических репрезентантов концепта «знания» представлена 8 ФЕ в русском языке и 32 ФЕ в английском языке. Частичная сохранность мотивированности данных фразеологических вербализаторов концепта обусловлена наличием в них глаголов «знать» и «know», другие же компоненты не находят соответствий с нынешними значениями ФЕ. В качестве примеров рассмотрим следующие фразеологизмы:

- **знать вдоль и поперек** (об основательном знании кого-либо, чего-либо): малый академический словарь предлагает следующие толкования компонентов - вдоль в значении «по длине чего-либо, в длину» и поперек «по ширине чего-либо, в ширину». Сопоставляя данные значения со значением ФЕ, мы обнаруживаем лишь частичную мотивированность за счет глагола «знать»;

- **знать, где раки зимуют** (разг. быть хитрым, проникательным, обладающим для чего-либо необходимыми сведениями): проанализировав значения составных компонентов данного фразеологизма с использованием толкового словаря русского языка (С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова), мы видим, что слово «рак» имеет несколько значений, а именно «покрытое панцирем пресноводное или морское членистоногое с клешнями и брюшком» и «злокачественная опухоль из эпителиальных и кроветворных клеток», а «зимовать» означает «проводить где-нибудь зиму, жить где-нибудь зимой». Тем не менее, рассмотренные значения не перекликаются с развернутым определением ФЕ.

- **to know ABCs** (to know the most basic things about something): в данном случае второй компонент «ABCs» имеет значение «the letters of the English alphabet as taught to children», что не имеет отношения к развернутой дефиниции фразеологической единицы, но за счет глагола «know» смысл фразеологизма становится частично понятным;

- **to know one's onions** (**inf** to know a lot about a particular subject; to be considered an expert at something): согласно Cambridge Dictionary Online, onions является множественным числом существительного onion в значении «a round vegetable with layers that has a strong taste and smell», которое семантически не связано со значением фразеологизма.

Кроме того, в обоих языках присутствуют фразеологизмы, чей смысл не складывается из буквальных значений входящих в них слов, поскольку в их составе отсутствуют компоненты, указывающие на знание чего-либо, мыслительную деятельность. Посредством метода аппликации мы относим 39 фразеологических вербализаторов изучаемого концепта к немотивированным – 22 ФЕ в русском языке и 17 ФЕ в английском языке. Возьмем в качестве примеров ряд глагольных фразеологизмов:

- **не знать, куда глаза деть/девать** (чувствовать неловкость, смущаться, стесняться): при сопоставлении данного фразеологизма со свободным словосочетанием эквивалентного состава не обнаруживается семантическая связь, что свидетельствует об утрате мотивированности ФЕ. Аналогичный результат мы получаем в ходе рассмотрения ФЕ **знать про себя** (**прост.** молчать, хранить в тайне; умалчивать, не говорить о чем-либо);

- **to be on the ball** (to be able to think or act quickly and intelligently): этот фразеологизм возник в результате метафорического переосмысления эквивалентного свободного словосочетания, в составе которого мы наблюдаем глагол «to be» в значении «used to say where something or someone is», а существительное «ball» означает «a round object that is thrown, kicked, or hit in a game or sport». Слова, входящие в развернутое определение фразеологизма, и слова, посредством которых толкуется смысл его

компонентов, семантически не связаны между собой. Это означает, что данная фразеологическая единица обладает высокой степенью семантической слитности компонентов;

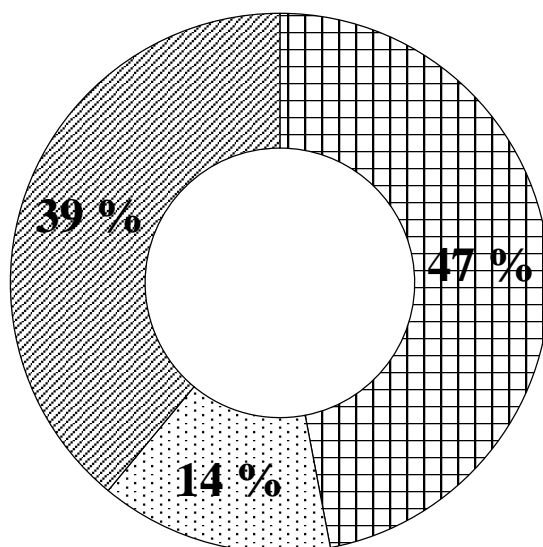
- **to rack one's brain(s)** (to try very hard to think of an idea or remember something): по аналогии с предыдущими примерами изучаем словарные дефиниции отдельных компонентов. Longman Dictionary of Contemporary English Online приводит следующее определение глагола «to rack» - «to make someone suffer great mental or physical pain». Существительное «brain» определяется как «the organ inside your head that controls how you think, feel, and move». Таким образом, мы устанавливаем принадлежность данного фразеологического актуализатора концепта «знания» к третьей группе.

Для удобства восприятия полученные данные можно отразить в виде диаграмм 3 и 4, где:

Группа №1 – Мотивированные фразеологические актуализаторы концепта «знания»

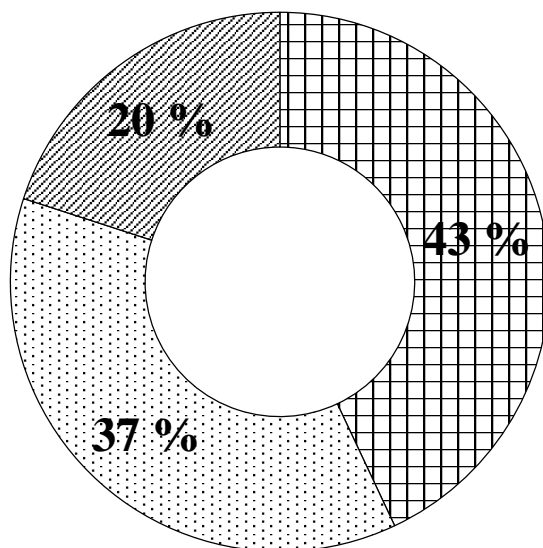
Группа №2 – Частично мотивированные фразеологические актуализаторы концепта «знания»

Группа №3 - Немотивированные фразеологические актуализаторы концепта «знания»



▣ Группа №1 ▣ Группа №2 ▣ Группа №3

Диаграмма 3 – Распределение фразеологических актуализаторов концепта «знания» с точки зрения их мотивированности в русском языке



▣ Группа №1 ▣ Группа №2 ▣ Группа №3

Диаграмма 4 – Распределение фразеологических актуализаторов концепта «знания» с точки зрения их мотивированности в английском языке

Глядя на данные диаграммы, мы видим, что в русском и английском языках фигурирует близкое процентное соотношение, но в разных группах. В обоих языках наиболее представленной является группа мотивированных фразеологических актуализаторов концепта «знания».

При этом необходимо отметить, что доля частично мотивированных фразеологических репрезентантов в английском языке также велика (37 %) на фоне числа немотивированных фразеологических единиц, которое составляет 20 %. Таким образом, в подавляющем большинстве случаев концепт «знания» в английском языке вербализуется фразеологизмами, значение которых может быть выведено из буквальных значений входящих в них компонентов. Следовательно, у пользователей языка редко возникают сложности в их понимании.

Однако тот факт, что второй по численности группой в русском языке является группа немотивированных фразеологических вербализаторов концепта (39 %), свидетельствует о том, что без знания данных фразеологизмов сложнее вывести их значение вне контекста.

Методом аппликации, таким образом, определяется степень семантической спаянности компонентов, характер неравномерной их деактуализации (семантического преобразования), природа целостного значения исследуемой единицы. Полный список распределенных по группам фразеологических актуализаторов концепта «знания» можно найти в приложениях 3 и 4.

2.3 Коннотативный аспект значения фразеологических актуализаторов концепта «знания» в английском и русском языках

Многими исследователями отмечается высокий удельный вес коннотативного аспекта в значении фразеологических единиц. Под коннотацией часто понимается дополнительное содержание слова, стилистические оттенки, которые накладываются на его основное содержание. Однако коннотация не накладывается на основное содержание

слова или фразеологизма, а находится в сложном единстве с ним, так как существует не только рациональное, но и тесно с ним связанное чувственное познание действительности.

«Коннотация – это семантическая сущность, узуально или окказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект» [21, с. 92].

В коннотацию обычно включают несколько компонентов, в том числе экспрессивный, оценочный и образный компоненты.

2.3.1 Отражение интенсифицирующей экспрессивности в значениях фразеологических репрезентантов концепта «знания» в двух языках

Экспрессивность является комплексным понятием. Согласно А.В. Кунину, **экспрессивность** – это «обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизма» [21, с. 93].

Образность, интенсивность и эмотивность могут порождать экспрессивность как по отдельности, так и в различных комбинациях. Таким образом, для достижения экспрессивности не обязательно одновременное наличие абсолютно всех компонентов.

Множество изучаемых нами фразеологических актуализаторов концепта выражают интенсивность действия.

«Интенсивность – это свойство слова или фразеологизма усиливать признаки обозначаемых ими объектов» [21, с. 94].

Так как мы заинтересованы во фразеологических единицах, отражающих различные стороны знания и познания, важно отметить, что основная масса интенсификаторов указывает на высокую степень и глубину усвоенных знаний.

В подтверждение данного утверждения приводятся примеры фразеологических репрезентантов изучаемого концепта, в составе или дефинициях которых интенсификаторы, указывающие на глубину знаний, подчеркнуты и выделены курсивом (всего 33 ФЕ):

1) **to know sth like a book** (to be *extremely* familiar with or knowledgeable about something; to understand *perfectly*);

2) **to know sth backwards** (to be *thoroughly* familiar with something);

3) **to know sth by heart** (to have learned or memorized something *completely*; to know something *perfectly*; to have memorized something *perfectly*);

4) **to know full well** (to be *very* aware of a fact and unable to deny or ignore it);

5) **to have a thing at one's fingertips** (to know all the details *thoroughly*).

Кроме того, часть интенсификаторов (в 10 ФЕ) указывает на высокую степень проявления какого-либо признака, например:

1) **to know a hawk from a handsaw** (to be able to judge between things *fairly well*);

2) **to be quick on/in the uptake** (to understand things *quickly*);

3) **to rack one's brain(s)** (to try *very hard* to think of an idea or remember something);

4) **not to know where to put yourself** (to feel *very* embarrassed);

5) **before one knows where one is** (*very quickly* or *suddenly*).

При этом половина выбранных нами фразеологических актуализаторов концепта «знания» (43 ФЕ) характеризуется отсутствием интенсифицирующей экспрессивности, например:

1) **to know what it is/what it's like** (to have personal experience of being/doing something);

2) **to know a thing or two** (to have practical useful information gained from experience);

3) **to learn where one stands** (to know one's position or views on some topic);

4) **to put two and two together** (to realize or work out something from what one sees, hears, etc.);

5) **to come to sb's knowledge** (to become known by somebody).

Несколько иначе обстоят дела в русском языке, поскольку лишь 8 фразеологических вербализаторов концепта «знания» отражают интенсивность действия:

1) **знать все ходы и выходы** (быть хорошо осведомлённым в чём-либо);

2) **знать, кто чем дышит** (быть хорошо осведомленным о чьих-либо делах, интересах);

3) **знать толк в ком-либо/чем-либо** (хорошо разбираться в ком-либо или в чем-либо, быть знатоком чего-либо; быть сведущим);

4) **знать, как свои пять пальцев** (об основательном знании кого-либо, чего-либо);

5) **знать вдоль и поперек** (об основательном знании кого-либо, чего-либо);

6) **знать свое дело** (умело справляться с работой; быть хорошим специалистом);

7) **знать не знаю** (о полной неосведомленности в чем-либо; о нежелании признать что-либо, считаться с чем-либо);

8) **со знанием дела** (будучи хорошо осведомленным, опытным в чем-либо).

Также отмечается наличие интенсификаторов (в 5 ФЕ), указывающих не столько на глубину знаний, сколько на высокую степень проявления того или иного признака:

1) **не знать износу/веку** (быть очень прочным);

2) **не знать, куда деваться** (о чувстве большой неловкости);

3) **не знать границ/пределов** (о том, чье поведение излишне активно; о чем-нибудь очень сильным, интенсивно проявляющемся);

4) **то и знай** (постоянно, непрерывно);

5) **как бог знает чему обрадоваться/опечалиться** (необычайно, сильно).

Подавляющее большинство фразеологических репрезентантов изучаемого концепта в русском языке (44 ФЕ) не имеют интенсификаторов, например:

1) **знать свое место** (вести себя соответственно своему положению; быть скромным);

2) **знать про себя** (молчать, хранить в тайне; умалчивать, не говорить о чем-либо);

3) **знать меру** (проявлять умеренность в чем-либо, совестьливость, скромность);

4) **знать счет деньгам** (не тратить деньги зря);

5) **знать в лицо** (уметь отличать, узнавать по наружности).

Полный список фразеологических репрезентантов концепта «знания» в двух языках, распределенных с точки зрения наличия интенсифицирующей экспрессивности, приведен в приложениях 5 и 6.

Таким образом, 23 % представленных фразеологических актуализаторов концепта «знания» в русском языке содержат те или иные интенсификаторы в составе и дефинициях, однако 77 % ФЕ с точки зрения проявления интенсифицирующей экспрессивности являются нейтральными. Напротив, интенсивность является важным компонентом для достижения экспрессивности во фразеологических репрезентантах изучаемого концепта в английском языке, так как она отражена в 50 % случаев.

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод, что несмотря на то, что концепт «знания» вербализуется преимущественно глагольными ФЕ в обоих языках, которые часто характеризуются наличием

интенсифицирующих элементов, фразеологическим репрезентантам данного концепта в английском языке более свойственна интенсифицирующая экспрессивность, чем в русском языке.

2.3.2 Анализ оценочной составляющей значения фразеологических актуализаторов концепта «знания» в двух языках

Фразеологические единицы отражают отношение человека к действительности и часто сопровождаются определенной оценкой.

«**Оценка** – это объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно. В этом определении объект понимается в самом широком смысле как человек, животное, предмет, действие, состояние, ситуация и др.» [21, с. 94].

Оценка может быть **положительной** или **отрицательной**, **интеллектуальной** или **эмотивной**. Интеллектуальная оценка отражена в сознании человека и зафиксирована в дефиниции фразеологической единицы.

Путем анализа словарных дефиниций нами отобрано 41 фразеологических актуализаторов концепта «знания» с интеллектуальной оценкой в английском языке и 14 в русском языке, которые, в свою очередь, делятся на ФЕ с положительной оценкой и ФЕ с отрицательной оценкой.

В семантической структуре фразеологизмов, особенно глагольных, оценка часто зависит от результативности. Учитывая специфику изучаемого нами концепта, стоит отметить, что в сознании как англоязычного, так и русскоязычного общества заложено, что хорошее, глубокое знание является достоинством и преимуществом. Следовательно, фразеологические единицы, несущие это в своих дефинициях, так же передают положительную оценку.

Приводим примеры интеллектуальных положительных оценок, выраженных ФЕ английского языка (29):

1) **to know one's stuff** (to be **very knowledgeable** or **skilled** in some area; **to be considered an expert at something**);

2) **to know a thing or two** (to have **practical useful** information gained from experience);

3) **to know sth back to front** (to have **very good** and **detailed** knowledge of something);

4) **to know better (than to do)** (to be **wise** or **experienced** enough to avoid making mistakes);

5) **to know sth/sb like the palm of one's hand** (to know someone or something **very well**).

ФЕ русского языка с интеллектуальной положительной оценкой (10):

1) **знать все ходы и выходы** (**быть хорошо осведомлённым** в чём-либо);

2) **знать толк в ком-либо/чем-либо** (**хорошо** разбираться в ком-либо или в чем-либо, **быть знатоком** чего-либо; **быть сведущим**);

3) **знать вдоль и поперек** (**об основательном** знании кого-либо, чего-либо);

4) **знать свое дело** (**умело** справляться с работой; **быть хорошим специалистом**);

5) **знать себе цену** (**правильно** оценивать свои возможности, достоинства).

Кроме того, может наблюдаться и обратная связь – ФЕ, отражающие в своих дефинициях полное отсутствие знаний, сопровождаются отрицательной оценкой.

ФЕ английского языка с интеллектуальной отрицательной оценкой (12):

1) **to know little/nothing and care less** (to be **completely unconcerned** about something);

2) **not to have a clue** (to be **ignorant** about something; **not to have any knowledge**);

- 3) **not to know the time of day** (to be **completely unintelligent**);
- 4) **not to know sb from a bar of soap** (to be **completely unaware** of or **know nothing** about someone);
- 5) **know-nothing** (a **completely ignorant, uninformed, or unknowledgeable** person).

ФЕ русского языка с интеллектуальной отрицательной оценкой (4):

- 1) **знать не знаю** (о **полной неосведомленности** в чем-либо; о нежелании признать что-либо, считаться с чем-либо);
- 2) **не знать удержу** (быть **неумеренным, невоздержанным**);
- 3) **не бог знает какой** (не очень-то, **не особенно хороший**);
- 4) **не бог знает как** (не очень-то, **не особенно хорошо**).

Фразеологические единицы, не содержащие оценочного элемента в дефинициях и не имеющие оценочных помет, в контексте могут выражать ту или иную оценку, которая является эмотивной. Эмотивная оценка носит субъективный характер, так как зависит от субъекта оценки. Эмотивная оценочность прослеживается в 5 фразеологических актуализаторах изучаемого концепта в английском языке и в 16 в русском языке.

Так, в приводимом ниже примере ФЕ **to be quick on/in the uptake** (to understand things quickly) употребляется с положительной оценкой:

*Mary understands jokes before anyone else because **she's so quick on the uptake**.*

Подобный пример можно привести с использованием фразеологизма **to be on the ball** (to be able to think or act quickly and intelligently):

*I can't believe Molly got that report done so quickly—**she's really on the ball**.*

В то время как следующие ФЕ, не обладая оценочными элементами в дефиниции, передают отрицательную оценку в приведенном контексте:

- **know-all** (someone who behaves as if they know everything):

*OK, if you're such a **know-all**, you try and do it, then.*

- **to know which side one's bread is buttered** (to know where one's interests lie or what will be to one's advantage):

*Elizabeth is a very selfish person; she certainly **knows which side her bread is buttered**.*

В качестве примера выражения эмотивной оценки в русском языке рассмотрим следующие ФЕ:

- **не знать износу/веку** (быть очень прочным)

*Эти джинсы были куплены пять лет назад, а всё **износу не знают**, их носил я, теперь носит младший брат.*

- **только и знать, что** (ничего другого не делать, кроме; употребляется для указания на основное, постоянное для кого-либо действие)

*Ты **только и знаешь, что** читать свои глупые романы и смотреть сериалы.*

Многие междометные фразеологизмы могут употребляться как с положительной, так и с отрицательной оценкой. Междометия, являющиеся высоко эмотивными ФЕ, обычно не поддаются словарной дефиниции, а вместо нее дается их мыслительное содержание. Примерами междометных фразеологизмов, выражающих ту или иную оценку, являются:

- **Heaven/God/Goodness/Lord (only) knows!** (no one knows except for God; used to emphasize that you do not know something)

*All he wants me to do is hang around the house the whole time while he's out doing **God only knows** what.*

- **знай наших** (слова, выражающие самодовольство, чувство гордости)

*За три дня я сдал экзамены по всем предметам – **знай наших!***

- **бог знает что** (нечто невообразимое; все, что угодно; о ком-либо, чем-либо, вызывающем отрицательное отношение, возмущение, недоумение)

*Не носи ты **бог знает что**, у тебя же есть красивая одежда.*

- **черт знает что (такое)** (выражение возмущения, негодования, крайнего недоумения по поводу чего-либо)

*Этот театр просто **черт знает что такое!***

Тем не менее, около половины представленных в работе фразеологических вербализаторов концепта «знания» в обоих языках (40 ФЕ в английском языке и 27 ФЕ в русском языке) лишены оценочного элемента значения и являются экспрессивно-безоценочными, например:

- **to know what it is/what it's like** (to have personal experience of being/doing something);

- **to know which way the wind blows** (to be able to anticipate how a certain course or situation is likely to develop);

- **to know what one's talking about** (to speak from experience);

- **to learn sth at one's mother's knee** (to learn something when you are a very young child);

- **to drop some knowledge on sb** (to give someone some information);

- **знать про себя** (молчать, хранить в тайне; умалчивать, не говорить о чем-либо);

- **знать в лицо** (уметь отличать, узнавать по наружности);

- **знать коротко/близко** (быть знакомым с кем-либо лично);

- **знать понаслышке** (на основании разговоров, по рассказам, по слухам);

- **знать за собой что-либо** (сознавать что-нибудь, как свое действие).

Полный список фразеологических актуализаторов концепта «знания» в двух языках, распределенных с точки зрения наличия оценочной составляющей значения, приведен в приложениях 7 и 8.

Приведенный материал показывает, что экспрессивность не всегда напрямую связана с оценкой, хотя в английском и русском языках имеется большое число фразеологизмов, являющихся экспрессивно-оценочными (53 % экспрессивно-оценочных ФЕ в обоих языках).

Из данных 53 % большинство экспрессивно-оценочных фразеологических вербализаторов концепта «знания» в английском языке (47 %) характеризуется наличием интеллектуальной оценки, которая заложена в их дефинициях и, следовательно, является более объективной, в то время как эмотивная оценочность обнаруживается в 6 % случаев. В русском языке наблюдается практически равное процентное соотношение между интеллектуальной и эмотивной оценкой – 25 % и 28 % соответственно.

Поскольку более половины представленного языкового материала в обоих языках характеризуется выражением оценочности, мы можем сделать вывод, что данный компонент имеет существенную роль в достижении экспрессивного эффекта рассматриваемых фразеологических актуализаторов концепта «знания».

2.3.3 Анализ образной составляющей значения фразеологических вербализаторов концепта «знания» в двух языках

Фразеологизмы по своей когнитивной природе являются знаками вторичной номинации, т.е. своим появлением они обязаны переосмыслению значения существующих языковых форм, за счет чего они приобретают **образность**.

Фразеологическое переосмысление – это полное или частичное образное преобразование значения прототипа фразеологизма, основанное на семантическом сдвиге.

Переосмысление – один из способов познания действительности в сознании человека – связано с воспроизведением реальных или воображаемых особенностей отражаемых объектов на основе установления связи между ними.

Переосмысление возникает как окказиональное семантическое преобразование прототипа будущего фразеологизма, так как он находится еще в своей потенциальной стадии и не является единицей языка. Когда

потенциальный фразеологизм, приобретая не хватающие ему элементы устойчивости, становится единицей языка, семантическое преобразование теряет свой окказиональный характер и переходит в узуальное явление.

Основными типами переосмысления являются метафора, метонимия и сравнение. Сложно переоценить значимость метафорического и метонимического переноса для формирования фразеологического значения.

«**Метафорическое переосмысление** – это перенос наименования с одного денотата на другой, ассоциируемый с ним, на основе реального или воображаемого сходства» [21, с. 74].

Однако метонимическое переосмысление более свойственно субстантивным ФЕ. Так как большая часть представленных в работе фразеологических вербализаторов концепта «знания» являются глагольными ФЕ, мы наблюдаем преобладание метафорического переосмысления:

1) **to know which side one's bread is buttered** (to know where one's interests lie; to know how to best ensure one's success; to know who to be nice to and what to do in order to get an advantage for oneself);

2) **to know which way the wind blows** (to be able to anticipate how a certain course or situation is likely to develop);

3) **to know where all the bodies are buried** (to know a large amount of secret or scandalous information about a person or group that they would not like to be revealed; often used in relation to one who wields this information for their own benefit or advantage);

4) **to know chalk from cheese** (to be able to tell two things apart, especially by recognizing their differences);

5) **to know a hawk from a handsaw** (to be able to judge between things fairly well);

6) **to know every trick in the book** (to be aware of or knowledgeable in every possible way);

7) **to know ABCs** (to know the most basic things about something);

8) **to know sth in one's bones** (to know by instinct, without having any proof);

9) **to know sth by heart** (to have learned or memorized something completely; to know something perfectly; to have memorized something perfectly);

10) **to know how many beans make five** (to be generally knowledgeable and aware);

11) **to learn sth at one's mother's knee** (to learn something when you are a very young child);

12) **to learn sth from the bottom up** (to learn something thoroughly, from the very basics; to learn all aspects of something, even the least important ones);

13) **to be on the ball** (to be able to think or act quickly and intelligently);

14) **to be above sb's head** (to be too difficult for someone to understand);

15) **to be a closed book** (used in order to say that someone does not understand something);

16) **to have a thing at one's fingertips** (to know all the details thoroughly);

17) **to cut one's teeth on sth** (to learn or gain experience from something);

18) **not to know beans about sth** (to know nothing about something);

19) **not to know sb from a bar of soap** (to be completely unaware of or know nothing about someone);

20) **not to know sb from Adam** (not to know someone by sight at all; to have never met someone before; not to know who someone, especially a man, is or what they look like);

21) **not to be able to make head or tail of (sth)** (to be unable to understand something);

22) **sb wouldn't know sb/sth if it jumped up and bit them/ sb wouldn't know sb/sth if they tripped over it** (used in order to emphasize that someone does not know anything about a particular subject or person);

23) **sb wouldn't know sth if they fell over one/it/ sb wouldn't know sth if it hit them in the face** (used to say that someone would not recognize something even if it was obvious);

24) **walking encyclopedia** (someone who knows a lot and always has the information you need);

25) **an open book** (something that can be understood easily or which meaning etc. is easily seen);

26) **knowledge box** (a head);

27) **Heaven/God/Goodness/Lord (only) knows!** (no one knows except for God; used to emphasize that you do not know something).

Что касается изучаемых фразеологических актуализаторов концепта «знания» в русском языке, в основе 10 ФЕ лежит метафора:

1) **знать, где раки зимуют** (быть хитрым, проницательным, обладающим для чего-либо необходимыми сведениями);

2) **знать, кто чем дышит** (быть хорошо осведомленным о чьих-либо делах, интересах);

3) **бог (господь, аллах, черт, бес, леший, шут, пес) его (тебя, ее, вас, их) знает (ведает)** (неизвестно, никто не знает; выражение восторга, возмущения, недоумения, радости и т.п.);

4) **бог (господь, аллах, черт, бес, леший, пес) знает** (неизвестно, никто не знает; выражение возмущения, негодования, вообще отрицательного отношения к чему-либо или по поводу чего-либо);

5) **бог (черт) знает что** (нечто невообразимое; все, что угодно; о ком-либо, чем-либо, вызывающем отрицательное отношение, возмущение, недоумение);

6) **как бог знает чему обрадоваться/опечалиться** (необычайно, сильно);

7) **не бог знает как** (не очень-то, не особенно хорошо);

8) **не бог знает какой** (не очень-то, не особенно хороший);

9) **не бог знает сколько** (не очень-то, не особенно много);

10) **черт знает что (такое)** (выражение возмущения, негодования, крайнего недоумения по поводу чего-либо).

В свою очередь часть глагольных оборотов приобретает образность на основе сравнения:

1) **to know sth/sb like the palm of one's hand** (to know someone or something very well);

2) **to know sth/sb like the back of one's hand** (to be thoroughly familiar with a person, place, subject, etc.);

3) **to know sth like a book** (to be extremely familiar with or knowledgeable about something; to understand perfectly);

4) **to read (sb) like a book** (to understand completely someone's character, reasons for acting as he/she does);

5) **знать, как свои пять пальцев** (об основательном знании кого-либо, чего-либо).

Рассматривая объективацию концепта «знания» средствами фразеологии английского и русского языков, мы наблюдаем следующее: основным типом переосмысления значения изучаемых фразеологических вербализаторов концепта «знания» является метафора. Тем не менее, 64 % ФЕ английского языка и 81 % ФЕ русского языка являются нейтральными. На основе упомянутого процентного соотношения мы делаем вывод, что в большинстве случаев образность не присуща данным ФЕ.

Таким образом, в ходе изучения коннотативного аспекта значения фразеологических актуализаторов концепта «знания» мы проанализировали экспрессивный, оценочный и образный компоненты, которые в разной степени проявляются в английском и русском языках. На основе полученных данных мы приходим к выводу, что по сравнению с русским языком во фразеологических репрезентантах изучаемого концепта в английском языке более ярко выражен коннотативный аспект значения, который формируется преимущественно благодаря интенсифицирующей экспрессивности и оценочности.

2.4 Комплекс упражнений для усвоения фразеологических вербализаторов концепта «знания» для старших школьников

Знание и грамотное употребление в речи фразеологических единиц делают ее более многогранной, образной, а также указывают на уровень владения иностранным языком. Помимо прочего, обучающимися усваивается культурный компонент изучения иностранного языка, поскольку, согласно Т.З. Черданцевой, фразеология любого языка – это «ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражаются видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа» [45, с. 131]. Изучение и сравнение фразеологических единиц двух языков позволяет выявить отличия и особенности культур, менталитета этих народов, иногда даже различия в мышлении носителей того или иного языка.

Предлагаемый комплекс упражнений разработан в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами (ФГОС), которые представляют собой «совокупность требований, обязательных при реализации основных образовательных программ начального общего, основного общего, среднего (полного) общего, начального профессионального, среднего профессионального и высшего профессионального образования образовательными учреждениями, имеющими государственную аккредитацию» [43].

На основе ФГОС разрабатываются примерные основные образовательные программы среднего общего образования, а также программы учебных предметов, курсов, учебная литература, контрольно-измерительные материалы.

ФГОС устанавливает требования к **результатам** освоения обучающимися основной образовательной программы:

- **личностным**, включающим готовность и способность обучающихся к саморазвитию и личностному самоопределению, сформированность их

мотивации к обучению и целенаправленной познавательной деятельности и пр.;

- **метапредметным**, включающим освоенные обучающимися межпредметные понятия и универсальные учебные действия (регулятивные, познавательные, коммуникативные), способность их использования в познавательной и социальной практике и пр.;

- **предметным**, включающим освоенные обучающимися в ходе изучения учебного предмета умения, специфические для данной предметной области, виды деятельности по получению нового знания в рамках учебного предмета, его преобразованию и применению в учебных, учебно-проектных и социально-проектных ситуациях и пр.

Актуальность и необходимость изучения фразеологического фонда иностранного и родного языков определяются следующими требованиями ФГОС к результатам освоения обучающимися основной образовательной программы:

Личностные результаты освоения основной образовательной программы должны отражать:

- сформированность мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, **основанного на диалоге культур**, а также различных форм общественного сознания, **осознание своего места в поликультурном мире**;

- **толерантное сознание и поведение в поликультурном мире, готовность и способность вести диалог с другими людьми, достигать в нем взаимопонимания**, находить общие цели и сотрудничать для их достижения.

Метапредметные результаты освоения основной образовательной программы должны отражать:

- владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства.

Требования к **предметным результатам** освоения базового курса **иностранного языка** должны отражать:

- сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, **как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;**

- владение знаниями о **социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка** и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; **умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка.**

Освоение рассматриваемых фразеологических репрезентантов концепта «знания» предполагает более углубленное изучение иностранного языка, в связи с чем данный комплекс упражнений может быть реализован в рамках среднего общего образования (10-11 кл.), в том числе на факультативных курсах при подготовке к единому государственному экзамену (ЕГЭ), олимпиадам, а также международным экзаменам, проверяющим владение иностранным языком.

Для отработки фразеологического материала, вербализующего концепт «знания», нами предлагается следующий комплекс упражнений (ответы к представленным упражнениям прикреплены в приложении 9).

На первом этапе преподаватель определяет способ введения нового лексического материала с учетом уровня языковой подготовки обучающихся. Преподаватель может самостоятельно представить новую лексику, либо предоставить больше автономности ученикам. Во втором случае предлагается следующий алгоритм работы: 1) индивидуальная работа над заданием; 2) обучающиеся сверяют свои ответы в парах/группах, при необходимости вносят корректировки; 3) задание проверяется и обсуждается фронтально, при необходимости преподаватель дает дополнительные комментарии касательно оттенков значения и употребления фразеологических единиц.

№1. Соедините фразеологизмы с их дефинициями. (Match the idioms to their meanings.)

Целью данного упражнения является введение лексических единиц. Обучающимся предлагается самостоятельно соединить фразеологические единицы с их дефинициями. В основе упражнения заложен беспереводной способ семантизации лексического материала, что способствует развитию навыка языковой догадки. При необходимости преподаватель может попросить обучающихся подобрать русские эквиваленты данным фразеологическим единицам, а также употребить их в собственных примерах.

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1) to know sth inside out | a) to know the most basic things about something |
| 2) to know chalk from cheese | b) to know by instinct, without having any proof |
| 3) to know every trick in the book | c) to be thoroughly familiar with a person, place, subject, etc. |
| 4) to know ABCs | d) to be confident in one's ideas, intentions, plans, or opinions; to be certain about what one wants |
| 5) to know one's own mind | e) to be able to tell two things apart, especially by recognizing their differences |
| 6) to know sth to one's cost | f) to speak from experience |
| 7) to know sth in one's bones | g) to be aware of or knowledgeable in every possible way |
| 8) to know what one's talking about | h) to realize something is true because one has had a very unpleasant experience |

№2. Подберите к каждому фразеологизму эквивалент в русском языке. (Find out the Russian equivalent for each idiom.)

Второе упражнение также может быть использовано для презентации лексического материала. Задача обучающихся облегчается тем, что задание

основано на переводном способе семантизации лексики. Кроме того, подобное упражнение позволяет провести параллель и обнаружить соответствия между фразеологизмами русского и английского языков.

1) to know sth/sb like the palm of one's hand; 2) to know sth back to front; 3) to know one's stuff; 4) to know one's place; 5) to know sth by heart; 6) to know all the angles; 7) not to know where to put yourself; 8) Heaven/God/Goodness/Lord (only) knows; 9) to know no bounds; 10) not to know where to look.

a) знать назубок; b) знать свое место; c) не знать, куда деваться; d) знать, как свои пять пальцев; e) бог (господь, аллах, черт, бес, леший, пес) знает; f) не знать границ/пределов; g) не знать, куда глаза деть/девать; h) знать вдоль и поперек; i) знать свое дело; j) знать все ходы и выходы.

№3. Определите значение подчеркнутых выражений и постарайтесь найти эквиваленты в русском языке. (Guess the meaning of the underlined expressions and try to find the Russian equivalents.)

В данном упражнении фразеологические единицы вводятся путем беспереводной семантизации лексики. Обучающиеся самостоятельно определяют значение фразеологических единиц, исходя из контекста. Кроме того, контекст создает представление о функционировании фразеологизмов в речи.

- 1) She's an excellent teacher – she really knows her stuff.
- 2) It's common knowledge that a healthy diet and regular exercise are the best defense against disease.
- 3) His generosity knows no bounds.
- 4) I've read this book so many times, I know it like the back of my hand.
- 5) I think he put two and two together and realized that John had been stealing from him this whole time.
- 6) Ask Becky to recite the poem – she knows it by heart.
- 7) I know my place, so I don't bother the CEO when I see him around the office. I'm just an intern, after all.

8) I told you that you'd feel awful if you drank that much soda. I hope you have learned your lesson.

Следующий важный этап – это первичное закрепление материала. Предложенные упражнения направлены на прочное запоминание новых лексических единиц. Желательно применение ранее предложенного алгоритма работы с некоторыми дополнениями: 1) индивидуальная работа над заданием; 2) обучающиеся сверяют свои ответы в парах/группах, при необходимости вносят корректировки; 3) задание проверяется и обсуждается фронтально. Проверка выполненных заданий сопровождается хоровым проговариванием готовых фразеологических единиц (drilling) за преподавателем. Возможны различные вариации – хоровое повторение, повторение по рядам, повторение только мальчиками/девочками, изменение высоты голоса, громкости, опрос отдельных обучающихся и пр. Упражнения представлены по принципу – от простого к сложному. Преподаватель может использовать упражнения как в указанной последовательности, так и отдельные упражнения на свое усмотрение.

№1. Составьте фразеологизмы, соединив глагол из первой колонки и существительное или словосочетание из второй, и употребите их в собственных примерах. (Match the pieces of idioms. Make up your own sentences with them.)

- | | |
|-------------------|--------------------------------|
| 1) to cut | a) in the know |
| 2) to rack | b) the drill |
| 3) to put | c) one's brain |
| 4) to have | d) above sb's head |
| 5) to be | e) two and two together |
| 6) to learn (sth) | f) one's teeth on sth |
| 7) to know | g) the hard way |
| 8) to be | h) a thing at one's fingertips |

№2. Дополните фразеологизмы и объясните их значение. Возможно наличие нескольких правильных ответов. (Complete the idioms and explain their meanings. There may be more than one correct answer.)

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1) to know like ... | 5) to be quick ... |
| 2) to know all the ... | 6) to be above ... |
| 3) to know which ... | 7) to have a thing ... |
| 4) to know where ... | 8) walking ... |

№3. Соедините начало и конец предложений, содержащих фразеологизмы. (Match the beginning to the end of the sentences with the idioms.)

- | | |
|--|---|
| 1) She's old enough to know better | a) all the answers or thought she did. |
| 2) Many famous people know | b) your way around a professional camera to take a fine picture these days. |
| 3) She learned how to make investments | c) a thing or two about how children learn. |
| 4) Thanks to smartphones, you don't need to know | d) what it's like to be poor. |
| 5) After ten years as a teacher, I know | e) the hard way. |
| 6) Helen always knew | f) than to take sweets from a strange man. |

№4. Заполните пропуски во фразеологизмах, выбрав правильный предлог. (Complete the idioms with the correct preposition.)

on in by about from of (2) around

- 1) He's a taxi driver, so he knows the city like the back _____ his hand.
- 2) Listen to Aunt Kate, she knows what she's talking _____.
- 3) I couldn't make head or tail _____ the professor's geology lecture this morning.

- 4) If you want girls to be interested in you, my older brother knows every trick _____ the book.
- 5) He knows all of Keats's poetry _____ heart.
- 6) I've met her several times, but she says she doesn't know me _____ Adam.
- 7) Bike testers these days tend to know their way _____ a track.
- 8) Just because I'm not quick _____ the uptake, it doesn't mean I'm stupid.

№5. Дополните фразеологизмы необходимыми смысловыми глаголами в правильной временной форме. Некоторые глаголы могут быть использованы больше одного раза. (Complete the idioms with the verb in the correct form. Some verbs can be used more than once.)

put know rack learn

- 1) You've read that book so many times you must _____ it backwards by now!
- 2) My sister is such a musical prodigy that she can _____ a song down pat after listening to it only once or twice.
- 3) I've been _____ my brain, but I still can't remember what Lydia's husband's name is.
- 4) Jack has been working as a mechanic for years, and he _____ a thing or two about cars.
- 5) My friend is a guide and she _____ our town inside out.
- 6) Well, I _____ two and two together and came up with an idea of who did it.
- 7) I'm sure Ray will make a special effort to please the new supervisor – after all, he _____ which side his bread is buttered!
- 8) I _____ the hard way not to trust door-to-door salesmen.

№6. Предложения ниже содержат фразеологизмы, один из компонентов которых пропущен. Выберите один из четырех вариантов и заполните пропуски. (Complete the sentences with the correct option.)

- 1) He was a _____ encyclopedia of facts on organized crime.
a) going b) running c) walking d) roaming
- 2) She is a skilled teacher and has a lot of know-_____ about how to explain new material to her students.
a) what b) how c) who d) which
- 3) Can you help me fill out my tax forms? I can't make _____ of the instructions.
a) leg or wing b) shoulder or claw c) knee or beak d) head or tail
- 4) I knew where all the bodies were _____ in the company, but I never told anyone.
a) buried b) hidden c) kept d) sunk
- 5) My dad was an experienced businessman who knew every _____ in the book.
a) joke b) trick c) hoax d) chapter
- 6) I racked my _____ all afternoon, but couldn't remember where I put the book.
a) mind b) intellect c) wits d) brains

№7. Заполните предложения подходящими по смыслу фразеологизмами в нужной форме. Обратите внимание на притяжательные местоимения. (Complete the sentences with the appropriate idiom. Pay your attention to the use of the possessive pronouns.)

to know one's own mind	to learn sth down pat
know-how	to be on the ball
to know sth in one's bones	to know which side one's bread is buttered

- 1) I _____, so I was very nice to the recruiter and promptly sent her a thank you card after our interview.

- 2) She felt that something good was sure to happen; she _____ it _____.
- 3) Though not yet 15, Sara _____, and has already decided on a career.
- 4) Jeff needs more technical _____ to do his new job.
- 5) A photographer who _____ managed to take some great pictures of the incident.
- 6) I _____ my speech _____ before the ceremony not to spend the whole time looking down at piece of paper.

№8. Исправьте ошибки в предложениях. (Correct the mistakes.)

- 1) Michael knew the material for his exam like a booklet.
- 2) I learned the difficult way that drugs weren't an answer to my problems.
- 3) It is ordinary knowledge that partnership should be based on common goals.
- 4) We need someone who knows the town inside down.
- 5) What does she look like? I don't know her from Eve.
- 6) When it comes to politics, she really knows what she's speaking about.
- 7) People in the learn say the economy's in trouble.
- 8) We need somebody with the know-what to check the equipment.

№9. Найдите синонимичные фразеологизмы и соедините их.

(Match the synonymous idioms.)

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| 1) to know what it is/what it's like | a) to know a hawk from a handsaw |
| 2) to know sth backwards | b) to learn one's lesson |
| 3) not to know sb from a bar of soap | c) to know one's stuff |
| 4) to know one's onions | d) to know what one's talking about |
| 5) to know chalk from cheese | e) to know sth inside out |
| 6) to learn sth the hard way | f) not to know sb from Adam |

№10. Какие из данных фразеологизмов положительно характеризуют человека, а какие отрицательно? Объясните их значение и составьте предложения с некоторыми из них. (Which of these idioms have positive connotation and which ones don't? Explain their meanings and make up some sentences with them.)

Данное упражнение акцентирует внимание обучающихся на различных оттенках значения того или иного фразеологизма, а также позволяет проконтролировать степень понимания особенностей их употребления.

1) to know one's own mind; 2) to know where all the bodies are buried; 3) walking encyclopedia; 4) to know all the angles; 5) to know one's onions; 6) know-all; 7) to be quick on/in the uptake; 8) sb wouldn't know sb/sth if it jumped up and bit them; 9) to be in the know; 10) to know which side one's bread is buttered.

№11. Перефразируйте предложения, используя подходящие по смыслу фразеологизмы. (Paraphrase the sentences using the appropriate idioms.)

В ходе выполнения задания, обучающиеся перефразируют предложения с синонимичными значению фразеологизмов конструкциями. Конструкции в предложении подчеркнуты, что облегчает их поиск. В зависимости от уровня языковой подготовки обучающихся возможны следующие интерпретации данного упражнения: 1) преподаватель может предоставить список фразеологизмов, которые необходимо использовать для замены конструкций; 2) в конце каждого предложения в скобках указывается ключевое слово из необходимого для замены фразеологизма, обучающиеся, глядя на ключевое слово, воспроизводят в памяти готовый фразеологизм и с его помощью перефразируют предложение; 3) обучающимся предлагается самостоятельно подобрать подходящие по смыслу фразеологизмы.

1) I can't even pretend to have personal experience of being in your shoes.

- 2) You should ask Tom about this piece of equipment. He knows some special way of how to get it running.
- 3) I learned how to bake when I was a very young child.
- 4) Everyone knows that swimming is one of the best forms of exercise.
- 5) I love to play poker with John. He always loses because I can understand completely the reasons for acting as he does.
- 6) Of course I know which twin is which, I am able to tell two things apart, after all! Leah has a beauty mark under her left eye, and Deena doesn't.

№12. Перефразируйте предложения, используя фразеологизмы так, чтобы они имели противоположное значение. (Paraphrase the sentences so that they have the opposite meaning using the idioms.)

Заключительное упражнение предлагает обучающимся заменить выделенные конструкции антонимичными по значению фразеологическими единицами. Понимание противоположного значения подразумевает высокий уровень осознания прямого значения, поэтому тренировка замены конструкций позволит ученикам эффективно закрепить в сознании изученные фразеологизмы. Обучающиеся так же обращают внимание на контекст и особенности функционирования выражений.

- 1) Mary understands jokes before anyone else because she can't understand things quickly.
- 2) I know everything about computers, so you'll have to explain this to me really slowly. What's an attachment again?
- 3) There is nothing more annoying than working with a person who acts like they aren't as smart as everyone else.
- 4) Even though Jake had worked at the company for nearly 10 years, the boss still knew who he was and what he looked like.
- 5) She went out absolutely unconfident about the fact that she looked fabulous.
- 6) Something bad is going to happen tonight – I don't know it by instinct.

На третьем этапе новый лексический материал выводится в речь. Это наиболее продуктивный этап, требующий понимания формы, значения и

употребления лексических единиц со стороны обучающихся. Представленные упражнения позволяют отработать использование изученных фразеологических единиц как в устной, так и в письменной речи, а также апеллировать к личному опыту обучающихся.

№1. Представьте ситуацию и составьте в паре короткий диалог, используя изученные фразеологизмы. (Work in pairs. Imagine the situation and make up short dialogues using the idioms.)

- 1) You don't like your classmate to be boastful.
- 2) You praise your classmate; he/she is really good at Maths.
- 3) You've tried to buy something from a stranger online, but he/she fooled you and stole your money.
- 4) You're going to take an exam the day after tomorrow, but the problem is that the subject matter is really hard for you and you can't understand it.

№2. Обсудите вопросы в парах. (Work with a partner. Discuss these questions.)

- 1) Do you think it is possible to know another person like the back of your hand? Why (not)?
- 2) If you suddenly got to know where all the bodies are buried in the company where you work, would you take advantage of this information for yourself? Why (not)?
- 3) Are there any useful skills that you learnt at your mother's knee? What are they?
- 4) Have you ever been in a situation that made you learn something the hard way? What happened?
- 5) While preparing for your exams, do you prefer learning the material from the bottom up or it's quite enough for you to have a need-to-know basis?
- 6) Are there any things that are a closed book for you? What are they?
- 7) Do you know any people who you can describe as a know-all or a walking encyclopedia? What's the difference between these two types of people?

8) Have you ever been in a situation when you didn't know whether to laugh or cry? What happened?

№3. Напишите историю минимальным объемом 120 слов с использованием 3 фразеологизмов, указанных ниже. (Write a story using any three idioms below. Write 120 words or more.)

to know ABCs

to learn one's lesson

to be above sb's head

to know sth backwards

to know chalk from cheese

not to have a clue

to learn sth from the bottom up

to be quick on/in the uptake

Таким образом, владение ресурсами фразеологического фонда изучаемого языка отвечает современным требованиям к результатам освоения обучающимися образовательных программ и дает дополнительную возможность узнать больше об особенностях культуры страны/стран изучаемого языка. Работа с фразеологическими единицами языка требует последовательности и системности. Для реализации эффективного обучающего процесса необходимо преодолеть все этапы работы с новым фразеологическим материалом шаг за шагом, начиная с введения лексики наиболее целесообразным способом и первичного закрепления, заканчивая осознанным употреблением изученного материала в продуктивных видах речевой деятельности.

Выводы по Главе 2

Исследование концепта «знания» на материале 86 фразеологических единиц английского языка и 57 фразеологических единиц русского языка дает основания для следующих выводов:

1) Структура концепта «знания» представлена в виде поля с ядром, которым служит глагол «know» в английском языке и глагол «знать» в русском языке, приядерной зоной, ближней и дальней периферией.

Изучая отобранные нами путем сплошной выборки и анализа словарных дефиниций фразеологические репрезентанты концепта «знания» в английском и русском языках, мы приходим к выводу, что наиболее репрезентативной зоной концепта в русском языке является дальняя периферия, которая составляет 54 %, в то время как оставшаяся половина фразеологических единиц русского языка практически в равной степени вербализует приядерную зону (21 %) и ближнюю периферию (25 %).

В английском языке большая часть фразеологических актуализаторов изучаемого концепта (49 %) вербализует ближнюю периферию, а наименее представленной зоной служит дальняя периферия (20 %).

2) При распределении фразеологических актуализаторов концепта «знания» с точки зрения их мотивированности применялся метод фразеологической аппликации, устанавливающий степень семантической целостности.

Анализ внутренней формы фразеологических репрезентантов концепта показал, что в английском и русском языках преобладают мотивированные фразеологические единицы (43 % и 47 % соответственно). Важно отметить, что второй по численности группой в английском языке является группа частично мотивированных фразеологических вербализаторов концепта (37 %), а в русском языке данная группа представлена немотивированными фразеологическими единицами (39 %).

Таким образом, число фразеологических единиц с выводимым значением в английском языке выше чем в русском языке, что снижает вероятность их неверного толкования.

3) В ходе анализа коннотативного аспекта значения фразеологических вербализаторов концепта «знания» в английском и русском языках рассматривались экспрессивный, оценочный и образный компоненты, которые в разной степени проявляются во фразеологических единицах двух языков.

Поскольку концепт «знания» в обоих языках вербализуется преимущественно глагольными фразеологическими единицами, мы можем наблюдать те или иные интенсифицирующие элементы в их составе и дефинициях. Однако интенсифицирующая экспрессивность более свойственна фразеологическим репрезентантам данного концепта в английском языке, так как она отражена в 50 % случаев. В свою очередь 77 % фразеологических единиц русского языка с точки зрения наличия интенсификаторов являются нейтральными.

Более половины фразеологических актуализаторов концепта «знания» в английском и русском языках являются экспрессивно-оценочными, что свидетельствует о том, что оценочность имеет важное значение для достижения экспрессивного эффекта изучаемых фразеологических единиц в обоих языках.

В основе переосмысления значения рассматриваемых фразеологических единиц заложена метафора. Тем не менее, 64 % фразеологических единиц английского языка и 81 % фразеологических единиц русского языка не присуще наличие ярких образов.

Опираясь на полученные данные, мы делаем вывод, что коннотативный аспект значения фразеологических вербализаторов концепта «знания» более ярко выражен в английском языке преимущественно благодаря интенсифицирующей экспрессивности и оценочности.

4) На основе результатов исследования становится возможным разрабатывать комплекс упражнений для усвоения фразеологических вербализаторов концепта «знания» в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами (ФГОС). Освоение рассматриваемых фразеологических репрезентантов концепта «знания» предполагает более углубленное изучение иностранного языка, в связи с чем данный комплекс упражнений направлен на усовершенствование фразеологического запаса в рамках среднего общего образования (10-11

кл.), в том числе на факультативных курсах при подготовке к единому государственному экзамену (ЕГЭ), олимпиадам, а также международным экзаменам, проверяющим владение иностранным языком.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Концепт понимается как ментальная единица, которая отражает широкий круг знаний о реальной действительности. Эти знания определенным образом систематизируются и структурируются в сознании людей, из чего следует, что концепт характеризуется наличием структуры и содержания.

Изучение и дальнейшее сопоставление концептов, находящих свое конкретное вербальное или знаковое выражение в двух и более языках, предоставляет комплексную информацию об отражаемых предметах или явлениях, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данным явлениям или предметам. Через анализ совокупности языковых средств, объективирующих концепт, можно составить представление о содержании и структуре концепта в различных национальных концептосферах и описать данный концепт.

При описании структуры концепта применялся полевой подход, с точки зрения которого структура концепта подразделяется на несколько зон, центром которых является ядро, представленное ключевым словом «know» в английском языке и «знать» в русском языке. По мере отдаления от ядра выделяются следующие зоны – приядерная зона, ближняя и дальняя периферия.

Полевое моделирование концепта «знания», вербализованного средствами английской и русской фразеологии, указало на отличия в структурной организации рассматриваемого концепта в двух языках. Наибольшее количество фразеологических репрезентантов концепта «знания» в английском языке отражают ближнюю периферию, в то время как в русском языке наиболее представленной зоной является дальняя периферия.

Анализ внутренней формы фразеологических вербализаторов концепта «знания» в двух языках позволил выявить степень их

мотивированности, то есть степень сохранности связи между целостным значением фразеологизма и буквальными значениями его компонентов. В результате проведенного анализа посредством метода фразеологической аппликации стало известно, что данный концепт вербализуется преимущественно мотивированными фразеологическими единицами как в английском, так и в русском языке, что облегчает их понимание. Тем не менее, вероятность ошибочного толкования рассматриваемых фразеологических единиц русского языка выше, что объясняется высокой численной представленностью группы немотивированных фразеологических актуализаторов концепта «знания».

После изучения коннотативного аспекта значения фразеологических вербализаторов концепта «знания» в английском и русском языках, взяв во внимание специфику выбранного концепта, мы обнаружили, что оценочность является важным компонентом для достижения экспрессивного эффекта фразеологических единиц в обоих языках. Помимо оценочности, фразеологическим репрезентантам данного концепта в английском языке так же свойственна интенсифицирующая экспрессивность. Однако несмотря на наличие фразеологических единиц, которым присуще метафорическое переосмысление, подавляющее большинство фразеологизмов в английском и русском языках не передают яркие образы.

Полученные в ходе исследования данные стали основной для разработки комплекса упражнений для усвоения фразеологических репрезентантов концепта «знания» для старших школьников. Данный комплекс, направленный на введение, отработку и постепенное внедрение рассматриваемых фразеологических единиц в речь обучающихся, предполагает работу в несколько этапов, что обеспечивает последовательность изучения данного языкового материала, и отвечает современным федеральным государственным образовательным стандартам. Каждый этап представляет собой блок из ряда упражнений, которые могут

использоваться преподавателем как в указанной последовательности, так и отдельно на свое усмотрение. Разработанный комплекс упражнений может применяться в рамках среднего общего образования (10-11 кл.), в том числе на факультативных курсах при подготовке к единому государственному экзамену (ЕГЭ), олимпиадам, а также международным экзаменам, проверяющим владение иностранным языком.

Концепт «знания» будучи универсальным, национально значимым концептом находит средства выражения на фразеологическом уровне разных языков, что дает представление о знаниях, их значимости и процессе их получения в разных лингвокультурах. В этой связи данная работа может послужить основой для дальнейшего сравнительного изучения фразеологических репрезентантов концепта «знания» других языков.

Кроме того, поскольку анализ содержания концептов через данные языка дает достаточно богатый и наиболее достоверный и проверяемый материал для описания концептов, один и тот же концепт можно анализировать с точки зрения лексических единиц различных уровней: слов, фразеологизмов, свободных сочетаний, предложений, текстов и совокупностей текстов. Таким образом, дальнейшее комплексное изучение вербализации концепта «знания» иными языковыми средствами могло бы стать продолжением осуществленного исследования.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1) Алефиренко, Н.Ф. Основные тенденции и перспективы развития сопоставительной лингвокогнитивистики [Текст] / Н.Ф. Алефиренко, Ш.К. Жаркынбекова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2014. – №5. – С. 22-31.
- 2) Бабенко, Л.Г. Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы [Текст] / Под ред. Л.Г. Бабенко. – 2-е изд., стер. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. – 864 с.
- 3) Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка [Текст]: монография / А.П. Бабушкин. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1996. – 104 с.
- 4) Бирих, А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь : ок. 6000 фразеологизмов [Текст] / СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б.А. Ларина; А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова; под ред. В.М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926 с.
- 5) Войнова, Л.А. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, Л.И. Федоров; под ред. А.И. Молоткова. – 2-е изд. – М.: Сов. Энциклопедия, 1968. – 543 с.
- 6) Волкова, Т.В. Универсальный фразеологический словарь русского языка [Текст] / под. ред. Т.В. Волковой. – М.: Вече, 2000. – 463 с.
- 7) Воробьев, В.В. Сопоставительная лингвокультурология как новое научное направление [Текст] / В.В. Воробьев, Г.М. Полякова // Вестник российского университета дружбы народов. Серия: русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2012. – №2. – С.13-18.
- 8) Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Текст] : В 4 т. – М.: Рус. яз., 1998. – Т. 1: А – З. – 1998. – 699 с., 1 портр.

- 9) Ефремова, Т.Ф. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка : Ок. 1900 словообразоват. единиц [Текст] / Т.Ф. Ефремова. – 2-е изд., испр. – М.: Астрель : АСТ, 2005. – 636 с.
- 10) Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов [Текст] / В.П. Жуков. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
- 11) Жуков, В.П. Русская фразеология [Текст]: учеб. пособие для филол. спец. вузов. – М.: Высш. шк., 1986. – 310 с.
- 12) Карасик, В.И. О категориях лингвокультурологии [Текст] / В.И. Карасик // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2001. – С. 3-16.
- 13) Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
- 14) Карасик, В.И. Антология концептов [Текст] / В.И. Карасик, И.А. Стернин. – Волгоград: Парадигма, 2005. – 352 с.
- 15) Колесов, В.В. Жизнь происходит от слова... [Текст] / В.В. Колесов. – СПб., 1999. – 368 с.
- 16) Красных, В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? [Текст] – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с.
- 17) Кубрякова, Е.С. Об одном фрагменте концептуального анализа слова «память» [Текст] / Е.С. Кубрякова // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 85-91.
- 18) Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
- 19) Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка [Текст] – М., 1972. – 289 с.
- 20) Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / Лит. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1984 – 944 с.

21) Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст]: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.

22) Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст]: учеб. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд., стереотип. / А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.

23) Ларионова, Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка [Текст] – М.: «Аделант», 2014. – 512 с.

24) Малый академический словарь [Текст] / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981-1984. – Т.1-4.

25) Максимовских, А.Г. Концепт и средства его репрезентации [Текст] / А.Г. Максимовских // Вестник Челябинского государственного университета. – 2015. – №15. – С. 53-57.

26) Маслова, В.А. Лингвокультурология [Текст]: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.

27) Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика [Текст]: учеб. пособие / В.А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.

28) Минский, М. Фреймы для представления знаний [Текст] / М. Минский. – М.: Энергия, 1979. – 152 с.

29) Митяева, А.П. К вопросу о лингвокогнитивном и лингвокультурологическом подходах к изучению концептов [Текст] / А.П. Митяева // Молодой ученый. — 2015. — №10. — С. 1420-1423.

30) Мокиенко, В.М. Загадки русской фразеологии [Текст] / В.М. Мокиенко – М.: Русская словесность, 2005. – 256 с.

31) Молотков, А.И. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; под ред. А.И. Молоткова. Изд. 2-е, стереотип. –М.: «Сов. энциклопедия», 1968. – 543 с.

32) Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений [Текст] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова //

Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова.
– 4-е изд., дополненное. – М.: «А ТЕМП», 2004. – 944 с.

33) Петкау, А.Ю. Концепт «здоровье» в сознании молодых носителей русского языка: экспликативный эксперимент [Текст] / А.Ю. Петкау // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2013. – №4. – С. 20-24.

34) Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2010. – 314 с.

35) Рудакова, А.В. Объективация концепта «быт» в лексико-фразеологической системе русского языка [Текст]: диссертация ... д-ра филол. наук / А.В. Рудакова. – Воронеж, 2003. – 214 с.

36) Свиридова, А.В. Вербализация концепта ЗНАНИЕ / ПОЗНАНИЕ средствами русской фразеологии в лингвокогнитивном и лингвокультурологическом аспектах [Текст]: диссертация ... д-ра филол. наук / А.В. Свиридова. – Челябинск, 2008. – 365 с.

37) Сергиенко, Н. А. Сопоставительная когнитивная лингвокультурология как новое научное направление в современной лингвистике [Текст] / Н. А. Сергиенко // Политическая лингвистика. – 2019. – № 6 (78). – С. 37-43.

38) Скворцов, Л.И. Большой толковый словарь правильной русской речи [Текст] – СПб.: «ДИЛЯ», 2006. – 1136 с.

39) Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования [Текст] / Ю.С. Степанов. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.

40) Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика [Текст]: монография / И.А. Стернин. – М.: «Восток-Запад», 2006 г. – 206 с.

41) Сусык, С.Ю. Реализация концепта "ТЕРРОРИЗМ" в дискурсе печатных средств массовой информации [Текст]: Диссертация ... к-та филол. наук / С.Ю. Сусык. – Челябинск, 2008. – 206 с.

42) Ушаков, Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка: 180000 слов и словосочетаний [Текст] / Д.Н. Ушаков. – М.: Альта-Принт, 2008. – 1239 с.

43) Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 17 мая 2012 г. N 413) [Электронный ресурс]. – URL: <https://fgos.ru>

44) Фразеологический словарь современного русского литературного языка: более 35000 фразеол. единиц [Текст] : в 2 т. / А.В. Королькова, А.Г. Ломов, А.Н. Тихонов; под ред. А.Н. Тихонова. – Москва : Флинта : Наука, 2004. – 2 т.

45) Черданцева, Т.З. Фразеология [Текст] / Т.З. Черданцева // Языкознание. – 2002. – №2. – С. 131-137.

46) Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>

47) Cambridge Idioms Dictionary [Текст] / Cambridge University Press, 2006. – 506 p.

48) Collins English Dictionary Online [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.collinsdictionary.com>

49) Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Текст] / 5th Edition Oxford University Press, 1995. – P. 655-656.

50) Longman dictionary of contemporary English [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ldoceonline.com>

51) Longman Idioms Dictionary [Текст] / Pearson Education Limited. – Addison Wesley Longman Limited, 1998. – 297 p.

52) Macmillan English Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.macmillandictionary.com>

53) Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com>

54) Oxford Advanced Learner's Dictionary Online [Электронный ресурс].
– URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Распределение фразеологических вербализаторов концепта «знания» по зонам концепта в русском языке

Приядерная зона

- 1) знать все ходы и выходы (**разг.** быть хорошо осведомлённым в чём-либо)
- 2) знать, кто чем дышит (быть хорошо осведомленным о чьих-либо делах, интересах)
- 3) знать толк в ком-либо/чем-либо (хорошо разбираться в ком-либо или в чем-либо, быть знатоком чего-либо; быть сведущим)
- 4) знать, где раки зимуют (**разг.** быть хитрым, проникательным, обладающим для чего-либо необходимыми сведениями)
- 5) знать понаслышке (**разг.** на основании разговоров, по рассказам, по слухам)
- 6) знать не знаю (о полной неосведомленности в чем-либо; о нежелании признать что-либо, считаться с чем-либо)
- 7) интересно знать (**разг. обычно неодобр.** выражение неосведомленности и желания узнать, понять)
- 8) со знанием дела (будучи хорошо осведомленным, опытным в чем-либо)
- 9) кто его знает (неизвестно)
- 10) бог (господь, аллах, черт, бес, леший, шут, пес) его (тебя, ее, вас, их) знает (ведает) (неизвестно, никто не знает; выражение восторга, возмущения, недоумения, радости и т.п.)
- 11) бог (господь, аллах, черт, бес, леший, пес) знает (неизвестно, никто не знает; выражение возмущения, негодования, вообще отрицательного отношения к чему-либо или по поводу чего-либо)
- 12) кто его (тебя, ее, вас, их) знает (неизвестно, никто не знает)

Ближняя периферия

- 1) знать, как свои пять пальцев (об основательном знании кого-либо, чего-либо)

- 2) знать вдоль и поперек (об основательном знании кого-либо, чего-либо)
- 3) знать коротко/близко (быть знакомым с кем-либо лично)
- 4) знать за собой что-либо (сознавать что-нибудь, как свое действие)
- 5) знать себе цену (правильно оценивать свои возможности, достоинства)
- 6) знать цену кому-либо/чему-либо (правильно, по достоинству оценивать кого-либо, что-либо)
- 7) не знать, куда деваться (о чувстве большой неловкости)
- 8) не знать, куда глаза деть/девать (чувствовать неловкость, смущаться, стесняться)
- 9) не знать, куда руки деть/девать (чувствовать неловкость, смущаться, стесняться)
- 10) знать наших (**прост.** слова, выражающие самодовольство, чувство гордости)
- 11) знаем мы вас (**прост. ирон.** слова, служащие для выражения недоверия, сомнения)
- 12) как знать (слова, служащие для выражения сомнения, неуверенности)
- 13) бог (черт) знает что (нечто невообразимое; все, что угодно; о ком-либо, чем-либо, вызывающем отрицательное отношение, возмущение, недоумение)
- 14) черт знает что (такое) (**прост.** выражение возмущения, негодования, крайнего недоумения по поводу чего-либо)

Дальняя периферия

- 1) знать свое дело (умело справляться с работой; быть хорошим специалистом)
- 2) знать грамоте (**устар.** уметь читать и писать, быть грамотным)
- 3) знать назубок (помнить что-либо наизусть)
- 4) знать в лицо (уметь отличать, узнавать по наружности)
- 5) знать свое место (вести себя соответственно своему положению; быть скромным)

- 6) знать меру (проявлять умеренность в чем-либо, совесть, скромность)
- 7) знать совесть (проявлять умеренность в чем-либо, совесть, скромность)
- 8) знать про себя (**прост.** молчать, хранить в тайне; умалчивать, не говорить о чем-либо)
- 9) знать счет деньгам (не тратить деньги зря)
- 10) знать за кем-либо какие-либо грешки (считать, что кому-либо свойственны какие-либо проступки)
- 11) знать женщин/мужчин (**эвф.** иметь половые сношения с женщинами/мужчинами)
- 12) давать знать (сообщать что-либо куда-либо; извещать, осведомлять кого-либо о чем-либо)
- 13) давать себя знать (ощущаться, обнаруживаться, проявлять себя, оказывать воздействие на кого-либо, что-либо)
- 14) не знать износу/веку (**прост.** быть очень прочным)
- 15) не знать, куда себя деть (не иметь понятия, чем заняться, что делать)
- 16) не знать сна/покоя/отдыха (не спать, не иметь покоя, отдыха)
- 17) не знать усталости/устали (быть выносливым, сильным)
- 18) не знать границ/пределов (о том, чье поведение излишне активно; о чем-нибудь очень сильном, интенсивно проявляющемся)
- 19) не знать над собою старшего/власти (**устар. прост.** быть свободным от власти, воздействия, давления кого-либо)
- 20) не знать удержу (быть неумеренным, невоздержанным)
- 21) не хотеть знать кого-либо/что-либо (**разг.** не считаться с кем-чем-нибудь, не признавать кого-чего-нибудь)
- 22) только и знать, что (ничего другого не делать, кроме; употребляется для указания на основное, постоянное для кого-либо действие)
- 23) знай себе (не обращая внимания ни на что, ни на кого)
- 24) то и знай (**прост.** постоянно, непрерывно)

- 25) как бог знает *чему* обрадоваться/опечалиться (необычайно, сильно)
- 26) как знаешь (как хочешь; как считаешь нужным, решай сам, дело твое)
- 27) будешь знать (**разг.** назидательное напоминание тому, кто наказан и должен об этом помнить)
- 28) так и знай (**разг.** выражение уверения)
- 29) не бог знает как (не очень-то, не особенно хорошо)
- 30) не бог знает какой (не очень-то, не особенно хороший)
- 31) не бог знает сколько (не очень-то, не особенно много)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Распределение фразеологических вербализаторов концепта «знания» по зонам концепта в английском языке

Приядерная зона

- 1) to know sth/sb like the back of one's hand (**inf** to be thoroughly familiar with a person, place, subject, etc.)
- 2) to know sth like a book (to be extremely familiar with or knowledgeable about something; to understand perfectly)
- 3) to know the ropes (to understand the details and procedure; to completely understand the operational methods of one's occupation or enterprise; to know the tricks of the trade)
- 4) to know sth backwards (**inf** to be thoroughly familiar with something)
- 5) to know sth inside out (**inf** to be thoroughly familiar with a person, place, subject, etc.)
- 6) to know the score (**inf** to understand the true state of affairs or the consequences of one's actions; to understand a situation and all the good and bad features about it)
- 7) to know one's way about/around sth (to be familiar with a place, subject, procedure, etc.)
- 8) to know the drill (to be familiar with what happens or what needs to be done, without having to be told)
- 9) to know one's own mind (to be confident in one's ideas, intentions, plans, or opinions; to be certain about what one wants)
- 10) to know all the answers (**inf** to be confident in one's knowledge of something, typically without justification)
- 11) to know sth by heart (**Fig** to have learned or memorized something completely; to know something perfectly; to have memorized something perfectly)

- 12) to learn sth at one's mother's knee (to learn something when you are a very young child)
- 13) to learn sth down pat (to learn, master, or understand something perfectly, to the point of requiring little or no focus to do, recall, or accomplish it)
- 14) to learn sth from the bottom up (**Fig** to learn something thoroughly, from the very basics; to learn all aspects of something, even the least important ones)
- 15) to be in the know (to understand more or have more information about something than most people have)
- 16) to be quick on/in the uptake (**inf** to understand things quickly)
- 17) to be above sb's head (**inf** to be too difficult for someone to understand)
- 18) to be a closed book (**BrE** used in order to say that someone does not understand something)
- 19) to be safe in the knowledge that (to be confident because you know that something is true or will happen)
- 20) to put two and two together (**inf** to realize or work out something from what one sees, hears, etc.)
- 21) to wrap one's brain/head around sth (to comprehend something that one considers challenging, confusing, or a foreign concept)
- 22) to read (sb) like a book (to understand completely someone's character, reasons for acting as he/she does)
- 23) to cut one's teeth on sth (to learn or gain experience from something)
- 24) not to be able to make head or tail of (sth) (**inf** to be unable to understand something)
- 25) sb wouldn't know sth if they fell over one/it/ sb wouldn't know sth if it hit them in the face (**inf** used to say that someone would not recognize something even if it was obvious)
- 26) an open book (something that can be understood easily or which meaning etc. is easily seen)
- 27) know-how (**inf** the practical knowledge and skill to deal with something)

Ближняя периферия

- 1) to know sth/sb like the palm of one's hand (to know someone or something very_well)
- 2) to know what it is/what it's like (to have personal experience of being/doing something)
- 3) to know a thing or two (**inf** to have practical useful information gained from experience)
- 4) to know a trick or two (to know some special way of dealing with a problem)
- 5) to know all the angles (to know all the tricks and artifices of dealing with someone or something)
- 6) to know which side one's bread is buttered (**inf** to know where one's interests lie; to know how to best ensure one's success; to know who to be nice to and what to do in order to get an advantage for oneself)
- 7) to know sth back to front (**inf** to have very good and detailed knowledge of something)
- 8) to know one's onions (**inf** to know a lot about a particular subject; to be considered an expert at something)
- 9) to know one's stuff (**inf** to be very knowledgeable or skilled in some area; to be considered an expert at something)
- 10) to know which end is up (to be alert and knowledgeable)
- 11) to know sth/sb through and through (to have complete knowledge of someone or something)
- 12) to know where all the bodies are buried (**Fig** to know a large amount of secret or scandalous information about a person or group that they would not like to be revealed; often used in relation to one who wields this information for their own benefit or advantage)
- 13) to know every trick in the book (to be aware of or knowledgeable in every possible way)
- 14) to know ABCs (**Fig** to know the most basic things about something)

- 15) to know better (than to do) (to be wise or experienced enough to avoid making mistakes)
- 16) to know sth to one's cost (to realize something is true because one has had a very unpleasant experience)
- 17) to know sth in one's bones (to know by instinct, without having any proof)
- 18) to know what one's talking about (**inf** to speak from experience)
- 19) to know how many beans make five (to be generally knowledgeable and aware)
- 20) to know little/nothing and care less (to be completely unconcerned about something)
- 21) to know all there is to know about sth (to know a lot about a subject or activity, or be very good at it)
- 22) to know something off pat (to know something perfectly so that one can repeat it at any time without having to think about it)
- 23) to know different/otherwise (**inf** to have information or evidence that the opposite is true)
- 24) to know full well (to be very aware of a fact and unable to deny or ignore it)
- 25) to learn one's lesson (to learn through painful experience not to do something)
- 26) to learn sth the hard way (to learn something through experience, especially by an unpleasant experience)
- 27) to learn where one stands (to know one's position or views on some topic)
- 28) to be common/public knowledge (to be something that everyone knows, especially in a particular community or group)
- 29) to have a thing at one's fingertips (to know all the details thoroughly)
- 30) to have a working knowledge of something (to know something well enough to be able to use it)
- 31) to come to sb's knowledge (to become known by somebody)
- 32) not to know the time of day (to be completely unintelligent)
- 33) not to know beans about sth (**inf** to know nothing about something)

34) not to know sb from a bar of soap (to be completely unaware of or know nothing about someone)

35) not to know the first thing about sth (to know nothing about a subject)

36) not to have a clue (**inf** to be ignorant about something; not to have any knowledge)

37) sb wouldn't know sb/sth if it jumped up and bit them/ sb wouldn't know sb/sth if they tripped over it (used in order to emphasize that someone does not know anything about a particular subject or person)

38) know-nothing (a completely ignorant, uninformed, or unknowledgeable person)

39) walking encyclopedia (someone who knows a lot and always has the information you need)

40) need-to-know (used in situations where one is not going to learn all details, just the essential information; often used in the phrase "a need-to-know basis")

41) to (the best of) someone's knowledge (as far as someone knows; judging from the information someone has)

42) Heaven/God/Goodness/Lord (only) knows! (**inf** no one knows except for God; used to emphasize that you do not know something)

Дальняя периферия

1) to know which way the wind blows (to be able to anticipate how a certain course or situation is likely to develop)

2) to know chalk from cheese (to be able to tell two things apart, especially by recognizing their differences)

3) to know a hawk from a handsaw (to be able to judge between things fairly well)

4) to know one's place (to accept one's position within society, an organization, family, etc. and to not want to improve it)

5) to know no bounds (**formal** if a feeling or quality knows no bounds, it is not limited in any way)

6) to be on the ball (to be able to think or act quickly and intelligently)

- 7) to rack one's brain(s) (to try very hard to think of an idea or remember something)
- 8) to drop some knowledge on sb (**inf** to give someone some information)
- 9) not to know sb from Adam (**Fig, inf** not to know someone by sight at all; to have never met someone before; not to know who someone, especially a man, is or what they look like)
- 10) not to know whether to laugh or cry (**inf** to be unable to decide how to react to a bad or unfortunate situation; not to know how to react in a particular situation)
- 11) not to know where to put yourself (**inf** to feel very embarrassed)
- 12) not to know where to look (**inf** to feel great embarrassment and not know how to react)
- 13) not to know whether you're coming or going (**inf** to be so excited or confused that you cannot behave or think in a sensible way)
- 14) not to know one is born (**inf** to have an easy life without realizing how easy it is)
- 15) know-all (**BrE inf** someone who behaves as if they know everything; a person who acts like they are smarter than everyone else)
- 16) knowledge box (a head)
- 17) before one knows where one is (very quickly or suddenly)

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Распределение фразеологических актуализаторов концепта «знания»
с точки зрения их мотивированности в русском языке

*Группа №1 Мотивированные фразеологические актуализаторы концепта
«знания»*

- 1) знать толк в ком-либо/чем-либо (хорошо разбираться в ком-либо или в чем-либо, быть знатоком чего-либо; быть сведущим)
- 2) знать свое дело (умело справляться с работой; быть хорошим специалистом)
- 3) знать свое место (вести себя соответственно своему положению; быть скромным)
- 4) знать себе цену (правильно оценивать свои возможности, достоинства)
- 5) знать цену кому-либо/чему-либо (правильно, по достоинству оценивать кого-либо, что-либо)
- 6) знать меру (проявлять умеренность в чем-либо, совестливость, скромность)
- 7) знать совесть (проявлять умеренность в чем-либо, совестливость, скромность)
- 8) знать счет деньгам (не тратить деньги зря)
- 9) знать грамоте (**устар.** уметь читать и писать, быть грамотным)
- 10) знать назубок (помнить что-либо наизусть)
- 11) знать в лицо (уметь отличать, узнавать по наружности)
- 12) знать коротко/близко (быть знакомым с кем-либо лично)
- 13) знать понаслышке (**разг.** на основании разговоров, по рассказам, по слухам)
- 14) знать за собой что-либо (сознавать что-нибудь, как свое действие)
- 15) знать за кем-либо какие-либо грешки (считать, что кому-либо свойственны какие-либо проступки)

- 16) давать знать (сообщать что-либо куда-либо; извещать, осведомлять кого-либо о чем-либо)
- 17) давать себя знать (ощущаться, обнаруживаться, проявлять себя, оказывать воздействие на кого-либо, что-либо)
- 18) не знать износу/веку (**прост.** быть очень прочным)
- 19) не знать сна/покоя/отдыха (не спать, не иметь покоя, отдыха)
- 20) не знать усталости/устали (быть выносливым, сильным)
- 21) не знать границ/пределов (о том, чье поведение излишне активно; о чем-нибудь очень сильном, интенсивно проявляющемся)
- 22) не знать над собою старшего/власти (**устар. прост.** быть свободным от власти, воздействия, давления кого-либо)
- 23) не знать удержу (быть неумеренным, невоздержанным)
- 24) не хотеть знать кого-либо/что-либо (**разг.** не считаться с кем-чем-нибудь, не признавать кого-чего-нибудь)
- 25) только и знать, что (ничего другого не делать, кроме; употребляется для указания на основное, постоянное для кого-либо действие)
- 26) интересно знать (**разг. обычно неодобр.** выражение неосведомленности и желания узнать, понять)
- 27) со знанием дела (будучи хорошо осведомленным, опытным в чем-либо)

*Группа №2 Частично мотивированные фразеологические актуализаторы
концепта «знания»*

- 1) знать, как свои пять пальцев (об основательном знании кого-либо, чего-либо)
- 2) знать вдоль и поперек (об основательном знании кого-либо, чего-либо)
- 3) знать все ходы и выходы (**разг.** быть хорошо осведомленным в чём-либо)
- 4) знать, кто чем дышит (быть хорошо осведомленным о чьих-либо делах, интересах)
- 5) знать, где раки зимуют (**разг.** быть хитрым, проникательным, обладающим для чего-либо необходимыми сведениями)

б) знать женщин/мужчин (**эвф.** иметь половые сношения с женщинами/мужчинами)

7) знать не знаю (о полной неосведомленности в чем-либо; о нежелании признать что-либо, считаться с чем-либо)

8) не знать, куда себя деть (не иметь понятия, чем заняться, что делать)

*Группа №3 Немотивированные фразеологические актуализаторы
концепта «знания»*

1) знать про себя (**прост.** молчать, хранить в тайне; умалчивать, не говорить о чем-либо)

2) не знать, куда деваться (о чувстве большой неловкости)

3) не знать, куда глаза деть/девать (чувствовать неловкость, смущаться, стесняться)

4) не знать, куда руки деть/девать (чувствовать неловкость, смущаться, стесняться)

5) знай себе (не обращая внимания ни на что, ни на кого)

б) то и знай (**прост.** постоянно, непрерывно)

7) как бог знает *чему* обрадоваться/опечалиться (необычайно, сильно)

8) знай наших (**прост.** слова, выражающие самодовольство, чувство гордости)

9) знаем мы вас (**прост. ирон.** слова, служащие для выражения недоверия, сомнения)

10) как знаешь (как хочешь; как считаешь нужным, решай сам, дело твое)

11) как знать (слова, служащие для выражения сомнения, неуверенности)

12) будешь знать (**разг.** назидательное напоминание тому, кто наказан и должен об этом помнить)

13) так и знай (**разг.** выражение уверения)

14) кто его знает (неизвестно)

15) кто его (тебя, ее, вас, их) знает (неизвестно, никто не знает)

16) бог (господь, аллах, черт, бес, леший, шут, пес) его (тебя, ее, вас, их) знает (ведает) (неизвестно, никто не знает; выражение восторга, возмущения, недоумения, радости и т.п.)

17) бог (господь, аллах, черт, бес, леший, пес) знает (неизвестно, никто не знает; выражение возмущения, негодования, вообще отрицательного отношения к чему-либо или по поводу чего-либо)

18) бог (черт) знает что (нечто невообразимое; все, что угодно; о ком-либо, чем-либо, вызывающем отрицательное отношение, возмущение, недоумение)

19) не бог знает как (не очень-то, не особенно хорошо)

20) не бог знает какой (не очень-то, не особенно хороший)

21) не бог знает сколько (не очень-то, не особенно много)

22) черт знает что (такое) (**прост.** выражение возмущения, негодования, крайнего недоумения по поводу чего-либо)

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Распределение фразеологических актуализаторов концепта «знания»
с точки зрения их мотивированности в английском языке

*Группа №1 Мотивированные фразеологические актуализаторы концепта
«знания»*

- 1) to know what it is/what it's like (to have personal experience of being/doing something)
- 2) to know a thing or two (**inf** to have practical useful information gained from experience)
- 3) to know a trick or two (to know some special way of dealing with a problem)
- 4) to know the ropes (to understand the details and procedure; to completely understand the operational methods of one's occupation or enterprise; to know the tricks of the trade)
- 5) to know all the angles (to know all the tricks and artifices of dealing with someone or something)
- 6) to know one's stuff (**inf** to be very knowledgeable or skilled in some area; to be considered an expert at something)
- 7) to know one's way about/around sth (to be familiar with a place, subject, procedure, etc.)
- 8) to know sth/sb through and through (to have complete knowledge of someone or something)
- 9) to know the drill (to be familiar with what happens or what needs to be done, without having to be told)
- 10) to know one's own mind (to be confident in one's ideas, intentions, plans, or opinions; to be certain about what one wants)
- 11) to know better (than to do) (to be wise or experienced enough to avoid making mistakes)
- 12) to know all the answers (**inf** to be confident in one's knowledge of something, typically without justification)

- 13) to know sth to one's cost (to realize something is true because one has had a very unpleasant experience)
- 14) to know what one's talking about (**inf** to speak from experience)
- 15) to know one's place (to accept one's position within society, an organization, family, etc. and to not want to improve it)
- 16) to know all there is to know about sth (to know a lot about a subject or activity, or be very good at it)
- 17) to know something off pat (to know something perfectly so that one can repeat it at any time without having to think about it)
- 18) to know different/otherwise (**inf** to have information or evidence that the opposite is true)
- 19) to know full well (to be very aware of a fact and unable to deny or ignore it)
- 20) to know no bounds (formal if a feeling or quality knows no bounds, it is not limited in any way)
- 21) to know little/nothing and care less (to be completely unconcerned about something)
- 22) to learn sth down pat (to learn, master, or understand something perfectly, to the point of requiring little or no focus to do, recall, or accomplish it)
- 23) to learn one's lesson (to learn through painful experience not to do something)
- 24) to learn sth the hard way (to learn something through experience, especially by an unpleasant experience)
- 25) to learn where one stands (to know one's position or views on some topic)
- 26) to be in the know (to understand more or have more information about something than most people have)
- 27) to be common/public knowledge (to be something that everyone knows, especially in a particular community or group)
- 28) to be safe in the knowledge that (to be confident because you know that something is true or will happen)
- 29) to have a working knowledge of something (to know something well enough to be able to use it)

- 30) to come to sb's knowledge (to become known by somebody)
- 31) to drop some knowledge on sb (**inf** to give someone some information)
- 32) not to have a clue (**inf** to be ignorant about something; not to have any knowledge)
- 33) know-how (**inf** the practical knowledge and skill to deal with something)
- 34) know-all (**BrE inf** someone who behaves as if they know everything; a person who acts like they are smarter than everyone else)
- 35) know-nothing (a completely ignorant, uninformed, or unknowledgeable person)
- 36) need-to-know (used in situations where one is not going to learn all details, just the essential information; often used in the phrase "a need-to-know basis")
- 37) to (the best of) someone's knowledge (as far as someone knows; judging from the information someone has)

*Группа №2 Частично мотивированные фразеологические актуализаторы
концепта «знания»*

- 1) to know sth/sb like the palm of one's hand (to know someone or something very well)
- 2) to know sth/sb like the back of one's hand (**inf** to be thoroughly familiar with a person, place, subject, etc.)
- 3) to know sth like a book (to be extremely familiar with or knowledgeable about something; to understand perfectly)
- 4) to know which side one's bread is buttered (**inf** to know where one's interests lie; to know how to best ensure one's success; to know who to be nice to and what to do in order to get an advantage for oneself)
- 5) to know sth backwards (**inf** to be thoroughly familiar with something)
- 6) to know sth back to front (**inf** to have very good and detailed knowledge of something)
- 7) to know sth inside out (**inf** to be thoroughly familiar with a person, place, subject, etc.)

- 8) to know which way the wind blows (to be able to anticipate how a certain course or situation is likely to develop)
- 9) to know one's onions (**inf** to know a lot about a particular subject; to be considered an expert at something)
- 10) to know which end is up (to be alert and knowledgeable)
- 11) to know the score (**inf** to understand the true state of affairs or the consequences of one's actions; to understand a situation and all the good and bad features about it)
- 12) to know chalk from cheese (to be able to tell two things apart, especially by recognizing their differences)
- 13) to know where all the bodies are buried (**Fig** to know a large amount of secret or scandalous information about a person or group that they would not like to be revealed; often used in relation to one who wields this information for their own benefit or advantage)
- 14) to know every trick in the book (to be aware of or knowledgeable in every possible way)
- 15) to know ABCs (**Fig** to know the most basic things about something)
- 16) to know a hawk from a handsaw (to be able to judge between things fairly well)
- 17) to know sth in one's bones (to know by instinct, without having any proof)
- 18) to know sth by heart (**Fig** to have learned or memorized something completely; to know something perfectly; to have memorized something perfectly)
- 19) to know how many beans make five (to be generally knowledgeable and aware)
- 20) to learn sth at one's mother's knee (to learn something when you are a very young child)
- 21) to learn sth from the bottom up (**Fig** to learn something thoroughly, from the very basics; to learn all aspects of something, even the least important ones)

- 22) to read (sb) like a book (to understand completely someone's character, reasons for acting as he/she does)
- 23) not to know the time of day (to be completely unintelligent)
- 24) not to know beans about sth (**inf** to know nothing about something)
- 25) not to know sb from a bar of soap (to be completely unaware of or know nothing about someone)
- 26) not to know sb from Adam (**Fig, inf** not to know someone by sight at all; to have never met someone before; not to know who someone, especially a man, is or what they look like)
- 27) not to know whether to laugh or cry (**inf** to be unable to decide how to react to a bad or unfortunate situation; not to know how to react in a particular situation)
- 28) not to know the first thing about sth (to know nothing about a subject)
- 29) not to know whether you're coming or going (**inf** to be so excited or confused that you cannot behave or think in a sensible way)
- 30) sb wouldn't know sb/sth if it jumped up and bit them/ sb wouldn't know sb/sth if they tripped over it (used in order to emphasize that someone does not know anything about a particular subject or person)
- 31) sb wouldn't know sth if they fell over one/it/ sb wouldn't know sth if it hit them in the face (**inf** used to say that someone would not recognize something even if it was obvious)
- 32) Heaven/God/Goodness/Lord (only) knows! (**inf** no one knows except for God; used to emphasize that you do not know something)

*Группа №3 Немотивированные фразеологические актуализаторы
концепта «знания»*

- 1) to be quick on/in the uptake (**inf** to understand things quickly)
- 2) to be on the ball (to be able to think or act quickly and intelligently)
- 3) to be a closed book (**BrE** used in order to say that someone does not understand something)
- 4) to be above sb's head (**inf** to be too difficult for someone to understand)
- 5) to have a thing at one's fingertips (to know all the details thoroughly)

- 6) to put two and two together (**inf** to realize or work out something from what one sees, hears, etc.)
- 7) to wrap one's brain/head around sth (to comprehend something that one considers challenging, confusing, or a foreign concept)
- 8) to rack one's brain(s) (to try very hard to think of an idea or remember something)
- 9) to cut one's teeth on sth (to learn or gain experience from something)
- 10) not to know where to put yourself (**inf** to feel very embarrassed)
- 11) not to know where to look (**inf** to feel great embarrassment and not know how to react)
- 12) not to know one is born (**inf** to have an easy life without realizing how easy it is)
- 13) not to be able to make head or tail of (sth) (**inf** to be unable to understand something)
- 14) walking encyclopedia (someone who knows a lot and always has the information you need)
- 15) an open book (something that can be understood easily or which meaning etc. is easily seen)
- 16) knowledge box (a head)
- 17) before one knows where one is (very quickly or suddenly)

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Отражение интенсифицирующей экспрессивности в значениях фразеологических репрезентантов концепта «знания» в русском языке

Фразеологические репрезентанты концепта «знания» в русском языке с интенсифицирующими элементами

- 1) знать все ходы и выходы (быть хорошо осведомлённым в чём-либо)
- 2) знать, кто чем дышит (быть хорошо осведомленным о чьих-либо делах, интересах)
- 3) знать толк в ком-либо/чем-либо (хорошо разбираться в ком-либо или в чем-либо, быть знатоком чего-либо; быть сведущим)
- 4) знать, как свои пять пальцев (об основательном знании кого-либо, чего-либо)
- 5) знать вдоль и поперек (об основательном знании кого-либо, чего-либо)
- 6) знать свое дело (умело справляться с работой; быть хорошим специалистом)
- 7) знать не знаю (о полной неосведомленности в чем-либо; о нежелании признать что-либо, считаться с чем-либо)
- 8) со знанием дела (будучи хорошо осведомленным, опытным в чем-либо)
- 9) не знать износу/веку (быть очень прочным)
- 10) не знать, куда деваться (о чувстве большой неловкости)
- 11) не знать границ/пределов (о том, чье поведение излишне активно; о чем-нибудь очень сильном, интенсивно проявляющемся)
- 12) то и знай (постоянно, непрерывно)
- 13) как бог знает чему обрадоваться/опечалиться (необычайно, сильно)

Нейтральные фразеологические репрезентанты концепта «знания» в русском языке с точки зрения проявления интенсифицирующей экспрессивности

- 1) знать свое место (вести себя соответственно своему положению; быть скромным)

- 2) знать себе цену (правильно оценивать свои возможности, достоинства)
- 3) знать цену кому-либо/чему-либо (правильно, по достоинству оценивать кого-либо, что-либо)
- 4) знать про себя (молчать, хранить в тайне; умалчивать, не говорить о чем-либо)
- 5) знать меру (проявлять умеренность в чем-либо, совестливость, скромность)
- 6) знать совесть (проявлять умеренность в чем-либо, совестливость, скромность)
- 7) знать счет деньгам (не тратить деньги зря)
- 8) знать, где раки зимуют (быть хитрым, проницательным, обладающим для чего-либо необходимыми сведениями)
- 9) знать грамоте (уметь читать и писать, быть грамотным)
- 10) знать назубок (помнить что-либо наизусть)
- 11) знать в лицо (уметь отличать, узнавать по наружности)
- 12) знать коротко/близко (быть знакомым с кем-либо лично)
- 13) знать понаслышке (на основании разговоров, по рассказам, по слухам)
- 14) знать женщин/мужчин (иметь половые сношения с женщинами/мужчинами)
- 15) знать за собой что-либо (сознавать что-нибудь, как свое действие)
- 16) знать за кем-либо какие-либо грешки (считать, что кому-либо свойственны какие-либо проступки)
- 17) давать знать (сообщать что-либо куда-либо; извещать, осведомлять кого-либо о чем-либо)
- 18) давать себя знать (ощущаться, обнаруживаться, проявлять себя, оказывать воздействие на кого-либо, что-либо)
- 19) не знать, куда глаза деть/девать (чувствовать неловкость, смущаться, стесняться)
- 20) не знать, куда руки деть/девать (чувствовать неловкость, смущаться, стесняться)

- 21) не знать, куда себя деть (не иметь понятия, чем заняться, что делать)
- 22) не знать сна/покоя/отдыха (не спать, не иметь покоя, отдыха)
- 23) не знать усталости/устали (быть выносливым, сильным)
- 24) не знать над собою старшего/власти (быть свободным от власти, воздействия, давления кого-либо)
- 25) не знать удержу (быть неумеренным, невоздержанным)
- 26) не хотеть знать кого-либо/что-либо (не считаться с кем-чем-нибудь, не признавать кого-чего-нибудь)
- 27) только и знать, что (ничего другого не делать, кроме; употребляется для указания на основное, постоянное для кого-либо действие)
- 28) знай себе (не обращая внимания ни на что, ни на кого)
- 29) знай наших (слова, выражающие самодовольство, чувство гордости)
- 30) знаем мы вас (слова, служащие для выражения недоверия, сомнения)
- 31) как знаешь (как хочешь; как считаешь нужным, решай сам, дело твое)
- 32) как знать (слова, служащие для выражения сомнения, неуверенности)
- 33) будешь знать (назидательное напоминание тому, кто наказан и должен об этом помнить)
- 34) интересно знать (выражение неосведомленности и желания узнать, понять)
- 35) так и знай (выражение уверения)
- 36) кто его знает (неизвестно)
- 37) бог (господь, аллах, черт, бес, леший, шут, пес) его (тебя, ее, вас, их) знает (ведает) (неизвестно, никто не знает; выражение восторга, возмущения, недоумения, радости и т.п.)
- 38) бог (господь, аллах, черт, бес, леший, пес) знает (неизвестно, никто не знает; выражение возмущения, негодования, вообще отрицательного отношения к чему-либо или по поводу чего-либо)
- 39) кто его (тебя, ее, вас, их) знает (неизвестно, никто не знает)

40) бог (черт) знает что (нечто невообразимое; все, что угодно; о ком-либо, чем-либо, вызывающем отрицательное отношение, возмущение, недоумение)

41) не бог знает как (не очень-то, не особенно хорошо)

42) не бог знает какой (не очень-то, не особенно хороший)

43) не бог знает сколько (не очень-то, не особенно много)

44) черт знает что (такое) (выражение возмущения, негодования, крайнего недоумения по поводу чего-либо)

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Отражение интенсифицирующей экспрессивности в значениях фразеологических репрезентантов концепта «знания» в английском языке

Фразеологические репрезентанты концепта «знания» в английском языке с интенсифицирующими элементами

- 1) to know sth/sb like the palm of one's hand (to know someone or something *very well*)
- 2) to know sth/sb like the back of one's hand (to be *thoroughly* familiar with a person, place, subject, etc.)
- 3) to know sth like a book (to be *extremely* familiar with or knowledgeable about something; to understand *perfectly*)
- 4) to know the ropes (to understand the details and procedure; to *completely* understand the operational methods of one's occupation or enterprise; to know the tricks of the trade)
- 5) to know sth backwards (to be *thoroughly* familiar with something)
- 6) to know sth back to front (to have *very* good and detailed knowledge of something)
- 7) to know sth inside out (to be *thoroughly* familiar with a person, place, subject, etc.)
- 8) to know one's onions (to know *a lot* about a particular subject; to be considered an expert at something)
- 9) to know one's stuff (to be *very* knowledgeable or skilled in some area; to be considered an expert at something)
- 10) to know *every* trick in the book (to be aware of or knowledgeable *in every possible way*)
- 11) to know sth by heart (to have learned or memorized something *completely*; to know something *perfectly*; to have memorized something *perfectly*)
- 12) to know something off pat (to know something *perfectly* so that one can repeat it at any time without having to think about it)

- 13) to know *full well* (to be *very* aware of a fact and unable to deny or ignore it)
- 14) to know *all* there is to know about sth (to know *a lot* about a subject or activity, or be *very* good at it)
- 15) to know *all* the angles (to know *all* the tricks and artifices of dealing with someone or something)
- 16) to know *all* the answers (to be confident in one's knowledge of something, typically without justification)
- 17) to know where *all* the bodies are buried (to know a large amount of secret or scandalous information about a person or group that they would not like to be revealed; often used in relation to one who wields this information for their own benefit or advantage)
- 18) to know the score (to understand the true state of affairs or the consequences of one's actions; to understand a situation and *all* the good and bad features about it)
- 19) to know which side one's bread is buttered (to know where one's interests lie; to know how to *best* ensure one's success; to know who to be nice to and what to do in order to get an advantage for oneself)
- 20) to know ABCs (to know *the most* basic things about something)
- 21) to know little/nothing and care less (to be *completely* unconcerned about something)
- 22) to learn sth down pat (to learn, master, or understand something *perfectly*, to the point of requiring little or no focus to do, recall, or accomplish it)
- 23) to learn sth from the bottom up (to learn something *thoroughly*, from *the very* basics; to learn *all* aspects of something, even the least important ones)
- 24) to be above sb's head (to be *too* difficult for someone to understand)
- 25) to have a thing at one's fingertips (to know all the details *thoroughly*)
- 26) to have a working knowledge of something (to know something *well enough* to be able to use it)
- 27) to read (sb) like a book (to understand *completely* someone's character, reasons for acting as he/she does)

- 28) not to know the time of day (to be completely unintelligent)
- 29) not to know sb from a bar of soap (to be completely unaware of or know nothing about someone)
- 30) not to know sb from Adam (not to know someone by sight at all; to have never met someone before; not to know who someone, especially a man, is or what they look like)
- 31) know-all (someone who behaves as if they know everything; a person who acts like they are smarter than everyone else)
- 32) know-nothing (a completely ignorant, uninformed, or unknowledgeable person)
- 33) walking encyclopedia (someone who knows a lot and always has the information you need)
- 34) to know a hawk from a handsaw (to be able to judge between things fairly well)
- 35) to know sth to one's cost (to realize something is true because one has had a very unpleasant experience)
- 36) to learn sth at one's mother's knee (to learn something when you are a very young child)
- 37) to be quick on/in the uptake (to understand things quickly)
- 38) to be on the ball (to be able to think or act quickly and intelligently)
- 39) to rack one's brain(s) (to try very hard to think of an idea or remember something)
- 40) not to know where to put yourself (to feel very embarrassed)
- 41) not to know where to look (to feel great embarrassment and not know how to react)
- 42) an open book (something that can be understood easily or which meaning etc. is easily seen)
- 43) before one knows where one is (very quickly or suddenly)

*Нейтральные фразеологические репрезентанты концепта «знания» в
английском языке с точки зрения проявления интенсифицирующей
экспрессивности*

- 1) to know what it is/what it's like (to have personal experience of being/doing something)
- 2) to know a thing or two (to have practical useful information gained from experience)
- 3) to know a trick or two (to know some special way of dealing with a problem)
- 4) to know which way the wind blows (to be able to anticipate how a certain course or situation is likely to develop)
- 5) to know which end is up (to be alert and knowledgeable)
- 6) to know chalk from cheese (to be able to tell two things apart, especially by recognizing their differences)
- 7) to know sth/sb through and through (to have complete knowledge of someone or something)
- 8) to know one's way about/around sth (to be familiar with a place, subject, procedure, etc.)
- 9) to know the drill (to be familiar with what happens or what needs to be done, without having to be told)
- 10) to know one's own mind (to be confident in one's ideas, intentions, plans, or opinions; to be certain about what one wants)
- 11) to know sth in one's bones (to know by instinct, without having any proof)
- 12) to know what one's talking about (to speak from experience)
- 13) to know one's place (to accept one's position within society, an organization, family, etc. and to not want to improve it)
- 14) to know different/otherwise (to have information or evidence that the opposite is true)
- 15) to know no bounds (if a feeling or quality knows no bounds, it is not limited in any way)

- 16) to know better (than to do) (to be wise or experienced enough to avoid making mistakes)
- 17) to know how many beans make five (to be generally knowledgeable and aware)
- 18) to learn one's lesson (to learn through painful experience not to do something)
- 19) to learn sth the hard way (to learn something through experience, especially by an unpleasant experience)
- 20) to learn where one stands (to know one's position or views on some topic)
- 21) to be in the know (to understand more or have more information about something than most people have)
- 22) to be a closed book (used in order to say that someone does not understand something)
- 23) to be common/public knowledge (to be something that everyone knows, especially in a particular community or group)
- 24) to be safe in the knowledge that (to be confident because you know that something is true or will happen)
- 25) to put two and two together (to realize or work out something from what one sees, hears, etc.)
- 26) to wrap one's brain/head around sth (to comprehend something that one considers challenging, confusing, or a foreign concept)
- 27) to come to sb's knowledge (to become known by somebody)
- 28) to cut one's teeth on sth (to learn or gain experience from something)
- 29) to drop some knowledge on sb (to give someone some information)
- 30) not to know beans about sth (to know nothing about something)
- 31) not to know whether to laugh or cry (to be unable to decide how to react to a bad or unfortunate situation; not to know how to react in a particular situation)
- 32) not to know the first thing about sth (to know nothing about a subject)
- 33) not to know whether you're coming or going (to be so excited or confused that you cannot behave or think in a sensible way)
- 34) not to know one is born (to have an easy life without realizing how easy it is)

- 35) not to have a clue (to be ignorant about something; not to have any knowledge)
- 36) not to be able to make head or tail of (sth) (to be unable to understand something)
- 37) sb wouldn't know sb/sth if it jumped up and bit them/ sb wouldn't know sb/sth if they tripped over it (used in order to emphasize that someone does not know anything about a particular subject or person)
- 38) sb wouldn't know sth if they fell over one/it/ sb wouldn't know sth if it hit them in the face (used to say that someone would not recognize something even if it was obvious)
- 39) know-how (the practical knowledge and skill to deal with something)
- 40) knowledge box (a head)
- 41) need-to-know (used in situations where one is not going to learn all details, just the essential information; often used in the phrase "a need-to-know basis")
- 42) to (the best of) someone's knowledge (as far as someone knows; judging from the information someone has)
- 43) Heaven/God/Goodness/Lord (only) knows! (no one knows except for God; used to emphasize that you do not know something)

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Экспрессивно-оценочные фразеологические актуализаторы концепта

«знания» в русском языке

- 1) знать все ходы и выходы (**разг. быть хорошо осведомлённым** в чём-либо)
- 2) знать, кто чем дышит (**быть хорошо осведомленным** о чьих-либо делах, интересах)
- 3) знать толк в ком-либо/чем-либо (**хорошо** разбираться в ком-либо или в чем-либо, **быть знатоком** чего-либо; **быть сведущим**)
- 4) знать свое дело (**умело** справляться с работой; **быть хорошим специалистом**)
- 5) знать, как свои пять пальцев (об **основательном** знании кого-либо, чего-либо)
- 6) знать вдоль и поперек (об **основательном** знании кого-либо, чего-либо)
- 7) знать себе цену (**правильно** оценивать свои возможности, достоинства)
- 8) знать цену кому-либо/чему-либо (**правильно**, по достоинству оценивать кого-либо, что-либо)
- 9) не знать усталости/устали (**быть выносливым, сильным**)
- 10) со знанием дела (будучи **хорошо осведомленным, опытным** в чем-либо)
- 11) знать не знаю (о **полной неосведомленности** в чем-либо; о нежелании признать что-либо, считаться с чем-либо)
- 12) не знать удержу (**быть неумеренным, невоздержанным**)
- 13) не бог знает как (не очень-то, **не особенно хорошо**)
- 14) не бог знает какой (не очень-то, **не особенно хороший**)
- 15) знать свое место (вести себя соответственно своему положению; **быть скромным**)
- 16) знать меру (проявлять умеренность в чем-либо, **совестливость, скромность**)

- 17) знать совесть (проявлять умеренность в чем-либо, совестливость, скромность)
- 18) знать счет деньгам (не тратить деньги зря)
- 19) знать, где раки зимуют (**разг.** быть хитрым, проникательным, обладающим для чего-либо необходимыми сведениями)
- 20) не знать износу/веку (**прост.** быть очень прочным)
- 21) не хотеть знать кого-либо/что-либо (**разг.** не считаться с кем-чем-нибудь, не признавать кого-чего-нибудь)
- 22) только и знать, что (ничего другого не делать, кроме; употребляется для указания на основное, постоянное для кого-либо действие)
- 23) знай наших (**прост.** слова, выражающие самодовольство, чувство гордости)
- 24) знаем мы вас (**прост. ирон.** слова, служащие для выражения недоверия, сомнения)
- 25) как знать (слова, служащие для выражения сомнения, неуверенности)
- 26) интересно знать (**разг. обычно неодобр.** выражение неосведомленности и желания узнать, понять)
- 27) бог (господь, аллах, черт, бес, леший, шут, пес) его (тебя, ее, вас, их) знает (ведает) (неизвестно, никто не знает; выражение восторга, возмущения, недоумения, радости и т.п.)
- 28) бог (господь, аллах, черт, бес, леший, пес) знает (неизвестно, никто не знает; выражение возмущения, негодования, вообще отрицательного отношения к чему-либо или по поводу чего-либо)
- 29) бог (черт) знает что (нечто невообразимое; все, что угодно; о ком-либо, чем-либо, вызывающем отрицательное отношение, возмущение, недоумение)
- 30) черт знает что (такое) (**прост.** выражение возмущения, негодования, крайнего недоумения по поводу чего-либо)

Безоценочные фразеологические актуализаторы концепта «знания» в
русском языке

- 1) знать про себя (**прост.** молчать, хранить в тайне; умалчивать, не говорить о чем-либо)
- 2) знать грамоте (**устар.** уметь читать и писать, быть грамотным)
- 3) знать назубок (помнить что-либо наизусть)
- 4) знать в лицо (уметь отличать, узнавать по наружности)
- 5) знать коротко/близко (быть знакомым с кем-либо лично)
- 6) знать понаслышке (**разг.** на основании разговоров, по рассказам, по слухам)
- 7) знать женщин/мужчин (**эвф.** иметь половые сношения с женщинами/мужчинами)
- 8) знать за собой что-либо (сознавать что-нибудь, как свое действие)
- 9) знать за кем-либо какие-либо грешки (считать, что кому-либо свойственны какие-либо проступки)
- 10) давать знать (сообщать что-либо куда-либо; извещать, осведомлять кого-либо о чем-либо)
- 11) давать себя знать (ощущаться, обнаруживаться, проявлять себя, оказывать воздействие на кого-либо, что-либо)
- 12) не знать, куда деваться (о чувстве большой неловкости)
- 13) не знать, куда глаза деть/девать (чувствовать неловкость, смущаться, стесняться)
- 14) не знать, куда руки деть/девать (чувствовать неловкость, смущаться, стесняться)
- 15) не знать, куда себя деть (не иметь понятия, чем заняться, что делать)
- 16) не знать сна/покоя/отдыха (не спать, не иметь покоя, отдыха)
- 17) не знать границ/пределов (о том, чье поведение излишне активно; о чем-нибудь очень сильном, интенсивно проявляющемся)
- 18) не знать над собою старшего/власти (**устар. прост.** быть свободным от власти, воздействия, давления кого-либо)

- 19) знай себе (не обращая внимания ни на что, ни на кого)
- 20) то и знай (**прост.** постоянно, непрерывно)
- 21) как бог знает чему обрадоваться/опечалиться (необычайно, сильно)
- 22) как знаешь (как хочешь; как считаешь нужным, решай сам, дело твое)
- 23) будешь знать (**разг.** назидательное напоминание тому, кто наказан и должен об этом помнить)
- 24) так и знай (**разг.** выражение уверения)
- 25) кто его знает (неизвестно)
- 26) кто его (тебя, ее, вас, их) знает (неизвестно, никто не знает)
- 27) не бог знает сколько (не очень-то, не особенно много)

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

Экспрессивно-оценочные фразеологические актуализаторы концепта

«ЗНАНИЯ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

- 1) to know a thing or two (**inf** to have **practical useful** information gained from experience)
- 2) to know sth back to front (**inf** to have **very good** and **detailed** knowledge of something)
- 3) to know one's stuff (**inf** to be **very knowledgeable** or **skilled** in some area; **to be considered an expert at something**)
- 4) to know sth/sb through and through (to have **complete** knowledge of someone or something)
- 5) to know one's own mind (to be **confident** in one's ideas, intentions, plans, or opinions; to be **certain** about what one wants)
- 6) to know better (than to do) (to be **wise** or **experienced** enough to avoid making mistakes)
- 7) to know all the answers (**inf** to be **confident** in one's knowledge of something, typically without justification)
- 8) to know all there is to know about sth (to **know a lot** about a subject or activity, or be **very good** at it)
- 9) to know sth/sb like the palm of one's hand (to know someone or something **very well**)
- 10) to know sth/sb like the back of one's hand (**inf** to be **thoroughly familiar** with a person, place, subject, etc.)
- 11) to know sth like a book (to be **extremely familiar** with or **knowledgeable** about something; to understand **perfectly**)
- 12) to know the ropes (to understand the details and procedure; to **completely** understand the operational methods of one's occupation or enterprise; to know the tricks of the trade)

- 13) to know all the angles (to know **all** the tricks and artifices of dealing with someone or something)
- 14) to know sth backwards (**inf** to be **thoroughly familiar** with something)
- 15) to know sth inside out (**inf** to be **thoroughly familiar** with a person, place, subject, etc.)
- 16) to know one's onions (**inf** to **know a lot** about a particular subject; **to be considered an expert at something**)
- 17) to know which end is up (to be **alert** and **knowledgeable**)
- 18) to know every trick in the book (to be **aware** of or **knowledgeable in every possible way**)
- 19) to know sth by heart (**Fig** to have learned or memorized something **completely**; to know something **perfectly**; to have memorized something **perfectly**)
- 20) to know how many beans make five (to be **generally knowledgeable** and **aware**)
- 21) to know something off pat (to know something **perfectly** so that one can repeat it at any time without having to think about it)
- 22) to know full well (to be **very aware** of a fact and unable to deny or ignore it)
- 23) to learn sth down pat (to learn, master, or understand something **perfectly**, to the point of requiring little or no focus to do, recall, or accomplish it)
- 24) to learn sth from the bottom up (**Fig** to learn something **thoroughly**, from the very basics; to learn **all** aspects of something, even the least important ones)
- 25) to be in the know (to **understand more** or **have more information** about something than most people have)
- 26) to be safe in the knowledge that (to be **confident** because you know that something is true or will happen)
- 27) to have a thing at one's fingertips (to know **all** the details **thoroughly**)
- 28) to have a working knowledge of something (to **know** something **well enough** to be able to use it)

- 29) walking encyclopedia (someone who **knows a lot** and always has the information you need)
- 30) to know sth to one's cost (to realize something is true because one has had a very **unpleasant** experience)
- 31) to know little/nothing and care less (to be **completely unconcerned** about something)
- 32) to know where all the bodies are buried (**Fig** to know a large amount of **secret** or **scandalous** information about a person or group that they would not like to be revealed; often used in relation to one who wields this information for their own benefit or advantage)
- 33) to learn one's lesson (to learn through **painful** experience not to do something)
- 34) to learn sth the hard way (to learn something through experience, especially by an **unpleasant** experience)
- 35) not to know the time of day (to be **completely unintelligent**)
- 36) not to know beans about sth (**inf** to **know nothing** about something)
- 37) not to know sb from a bar of soap (to be **completely unaware** of or **know nothing** about someone)
- 38) not to know the first thing about sth (to **know nothing** about a subject)
- 39) not to have a clue (**inf** to be **ignorant** about something; **not to have any knowledge**)
- 40) sb wouldn't know sb/sth if it jumped up and bit them/ sb wouldn't know sb/sth if they tripped over it (used in order to emphasize that someone **does not know anything** about a particular subject or person)
- 41) know-nothing (a **completely ignorant, uninformed, or unknowledgeable** person)
- 42) to know which side one's bread is buttered (**inf** to know where one's interests lie; to know how to best ensure one's success; to know who to be nice to and what to do in order to get an advantage for oneself)
- 43) to be quick on/in the uptake (**inf** to understand things quickly)
- 44) to be on the ball (to be able to think or act quickly and intelligently)

45) know-all (**BrE inf** someone who behaves as if they know everything; a person who acts like they are smarter than everyone else)

46) Heaven/God/Goodness/Lord (only) knows! (**inf** no one knows except for God; used to emphasize that you do not know something)

Безоценочные фразеологические актуализаторы концепта «знания» в
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1) to know what it is/what it's like (to have personal experience of being/doing something)

2) to know a trick or two (to know some special way of dealing with a problem)

3) to know which way the wind blows (to be able to anticipate how a certain course or situation is likely to develop)

4) to know the score (**inf** to understand the true state of affairs or the consequences of one's actions; to understand a situation and all the good and bad features about it)

5) to know one's way about/around sth (to be familiar with a place, subject, procedure, etc.)

6) to know chalk from cheese (to be able to tell two things apart, especially by recognizing their differences)

7) to know the drill (to be familiar with what happens or what needs to be done, without having to be told)

8) to know ABCs (**Fig** to know the most basic things about something)

9) to know a hawk from a handsaw (to be able to judge between things fairly well)

10) to know sth in one's bones (to know by instinct, without having any proof)

11) to know what one's talking about (**inf** to speak from experience)

12) to know one's place (to accept one's position within society, an organization, family, etc. and to not want to improve it)

13) to know different/otherwise (**inf** to have information or evidence that the opposite is true)

14) to know no bounds (**formal** if a feeling or quality knows no bounds, it is not limited in any way)

- 15) to learn sth at one's mother's knee (to learn something when you are a very young child)
- 16) to learn where one stands (to know one's position or views on some topic)
- 17) to be above sb's head (**inf** to be too difficult for someone to understand)
- 18) to be a closed book (**BrE** used in order to say that someone does not understand something)
- 19) to be common/public knowledge (to be something that everyone knows, especially in a particular community or group)
- 20) to put two and two together (**inf** to realize or work out something from what one sees, hears, etc.)
- 21) to wrap one's brain/head around sth (to comprehend something that one considers challenging, confusing, or a foreign concept)
- 22) to read (sb) like a book (to understand completely someone's character, reasons for acting as he/she does)
- 23) to rack one's brain(s) (to try very hard to think of an idea or remember something)
- 24) to come to sb's knowledge (to become known by somebody)
- 25) to cut one's teeth on sth (to learn or gain experience from something)
- 26) to drop some knowledge on sb (**inf** to give someone some information)
- 27) not to know sb from Adam (**Fig, inf** not to know someone by sight at all; to have never met someone before; not to know who someone, especially a man, is or what they look like)
- 28) not to know whether to laugh or cry (**inf** to be unable to decide how to react to a bad or unfortunate situation; not to know how to react in a particular situation)
- 29) not to know where to put yourself (**inf** to feel very embarrassed)
- 30) not to know where to look (**inf** to feel great embarrassment and not know how to react)
- 31) not to know whether you're coming or going (**inf** to be so excited or confused that you cannot behave or think in a sensible way)

- 32) not to know one is born (**inf** to have an easy life without realizing how easy it is)
- 33) not to be able to make head or tail of (sth) (**inf** to be unable to understand something)
- 34) sb wouldn't know sth if they fell over one/it/ sb wouldn't know sth if it hit them in the face (**inf** used to say that someone would not recognize something even if it was obvious)
- 35) know-how (**inf** the practical knowledge and skill to deal with something)
- 36) an open book (something that can be understood easily or which meaning etc. is easily seen)
- 37) knowledge box (a head)
- 38) need-to-know (used in situations where one is not going to learn all details, just the essential information; often used in the phrase "a need-to-know basis")
- 39) to (the best of) someone's knowledge (as far as someone knows; judging from the information someone has)
- 40) before one knows where one is (very quickly or suddenly)

ПРИЛОЖЕНИЕ 9

ОТВЕТЫ К УПРАЖНЕНИЯМ (Answer keys)

Part 1

№1. 1 – c, 2 – e, 3 – g, 4 – a, 5 – d, 6 – h, 7 – b, 8 – f

№2. 1 – d, 2 – h, 3 – i, 4 – b, 5 – a, 6 – j, 7 – c, 8 – e, 9 – f, 10 – g

№3. Students' own answers

Part 2

№1. 1 – f, 2 – c, 3 – e, 4 – h, 5 – a/d, 6 – g, 7 – b, 8 – a/d

№2. Possible answers:

1 – to know like the back/palm of one's hand, to know like a book

2 – to know all the angles/answers

3 – to know which way the wind blows/which side one's bread is buttered

4 – to know where all the bodies are buried

5 – to be quick on/in the uptake

6 – to be above sb's head

7 – to have a thing at one's fingertips

8 – walking encyclopedia

№3. 1 – f, 2 – d, 3 – e, 4 – b, 5 – c, 6 – a

№4. 1 – of, 2 – about, 3 – of, 4 – in, 5 – by, 6 – from, 7 – around, 8 – on

№5. 1 – know, 2 – learn, 3 – racking, 4 – knows, 5 – knows, 6 – put, 7 – knows,

8 – have learnt

№6. 1 – c, 2 – b, 3 – d, 4 – a, 5 – b, 6 – d

№7. 1 – know which side my bread is buttered

2 – knew it in her bones

3 – knew her own mind

4 – know-how

5 – was on the ball

6 – have learnt my speech down pat

№8. 1 – like a book

2 – the hard way

3 – common knowledge

4 – inside out

5 – from Adam

6 – talking about

7 – in the know

8 – know-how

№9. 1 – d, 2 – e, 3 – f, 4 – c, 5 – a, 6 – b

№10. Positive connotation: 1, 3, 4, 5, 7, 9

Negative connotation: 2, 6, 8, 10

№11. 1 – to know what it's like to be

2 – knows a trick or two about

3 – at my mother's knee

4 – It is common knowledge

5 – read him like a book

6 – know chalk from cheese

№12. 1 – is quick on/in the uptake

2 – don't know the first thing about

3 – know-all

4 – didn't know him from Adam

5 – safe in the knowledge

6 – know it in my bones

Part 3

№1. Students' own answers

№2. Students' own answers

№3. Students' own answers